

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»  
Факультет филологии и журналистики  
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:  
Декан факультета



С. С. Худяков  
«05» июля 2021 г.

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА**

по дисциплине Б1.В.ДВ.04.3 Основы устного перевода (второй ИЯ)

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль/направленность/специализация: Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования: бакалавриат

Квалификация: Бакалавр

год набора: 2021

**Автор программы:**

Кандидат филологических наук, доцент Рябых Екатерина Борисовна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика (уровень бакалавриата) (приказ Министерства образования и науки РФ от «12» августа 2020 г. № 969).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «23» июня 2021 г. Протокол № 10

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Факультета филологии и журналистики, Протокол от «05» июля 2021 г. № 10.

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины.....	4
2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавра.....	5
3. Объем и содержание дисциплины.....	5
4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства.....	15
5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....	36
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	38
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы.....	39

## 1. Цели и задачи дисциплины

### 1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

ПК-1 Способен выполнять устный сопроводительный перевод в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации

### 1.2 Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в рамках освоения дисциплины:

- научно-исследовательский
- переводческий

### 1.3 Дисциплина ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сферах: 01 Образование и наука (в сфере научных исследований), Сфера межкультурной и межкультурной коммуникации

### 1.4 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Индикаторы достижения компетенций
	ПК-1 Способен выполнять устный сопроводительный перевод в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации	Внедряется в предметную область перевода; осуществляет устный последовательный перевод на уровне короткой фразы и предложения в бытовой сфере с соблюдением норм поведения и национального этикета в межкультурной и межкультурной коммуникации; использует вербальные и невербальные средства общения; сохраняет коммуникативную цель исходного сообщения и соблюдает нормы эквивалентности в переводе

### 1.5 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

ПК-1 Способен выполнять устный сопроводительный перевод в сфере межкультурной и межкультурной коммуникации

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения			
		Очная (семестр)			
		4	5	6	7
1	Английское произношение на продвинутом уровне			+	
2	Общая теория перевода	+			
3	Основы устного последовательного перевода информационных текстов (первый ИЯ)			+	
4	Теория перевода первого иностранного языка		+		

5	Устный последовательный перевод (первый иностраный язык)			+	+
---	---	--	--	---	---

## 2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:

Дисциплина «Основы устного перевода (второй ИЯ)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана ОП по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика.

Дисциплина «Основы устного перевода (второй ИЯ)» изучается в 6 семестре.

## 3. Объем и содержание дисциплины

### 3.1. Объем дисциплины:

Вид учебной работы	Очная (всего часов)
<b>Общая трудоёмкость дисциплины</b>	<b>72</b>
Контактная работа	32
Лекции (Лекции)	16
Практические (Практ. раб.)	16
Самостоятельная работа (СР)	40
Зачет	-

### 3.2. Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.			Формы текущего контроля
		Лек ции	Пра кт. раб.	СР	
		О	О	О	
6 семестр					
1	Общие проблемы устного перевода	8	1	2	выполнение заданий по письменному и устному переводу; Контрольная работа
2	Когнитивные модели мышления и проблема соответствия в процессе устного перевода.	8	2	5	Контрольная работа
3	Передача имен собственных и реалий в процессе устного перевода.	-	2	5	выполнение заданий по устному переводу
4	Сохранение стилистических особенностей при устном переводе	-	2	5	выполнение заданий по письменному переводу

5	Перевод имени существительного	-	2	5	выполнение заданий по письменному и устному переводу; Контрольная работа
6	Перевод имени прилагательного	-	2	5	выполнение заданий по письменному и устному переводу
7	Перевод глагола	-	2	5	выполнение заданий по письменному и устному переводу
8	Перевод причастий	-	2	5	выполнение заданий по письменному и устному переводу; Контрольная работа
9	Перевод служебных слов	-	1	3	выполнение заданий по письменному и устному переводу

### Тема 1. Общие проблемы устного перевода (ПК-1)

#### Лекция.

Многочисленные определения перевода, как правило, вбирают с себя одновременно как понятие процесса или деятельности, так и понятие результата данной деятельности. Рассмотрим определение, данное Р.К. Миньяром-Белоручевым: «Перевод – процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном – исходном – языке (ИЯ), пересоздается на другом – переводящем – языке (ПЯ). Перевод – результат этого процесса, т.е. новое речевое произведение (текст или устное высказывание) на языке перевода» [Миньяр-Белоручев 1996: 5]. В.С. Виноградов определяет перевод как вызванный общественной необходимостью процесс и результат передачи информации (содержания), выраженных в письменном или устном тексте на одном языке, посредством эквивалентного текста на другом языке [Виноградов 2000: 11].

Два способа трактовки понятия «перевод» породили две принципиально отличные исследовательские позиции, распространившиеся на рубеже XX-XXI веков. Первая состоит в анализе соотношения перевода с оригиналом, как двух связанных между собой речевых произведений, как двух данностей – с учетом их специфики и выявления на основе анализа закономерностей переводческого процесса; вторая – в исследовании процесса перевода и попытках его моделирования (с помощью схем), а также прогнозирования возможных вариантов его реализации – в зависимости от различных языковых и внеязыковых условий [Велидинская 2010: 9].

Говоря о переводимости и непереводимости, а также признавая возможность последней, В. фон Гумбольдт замечает, что перевод представляется ему попыткой разрешить невыполнимую задачу. Из высказываний В. фон Гумбольдта следует, что непереводимость обусловлена индивидуальным своеобразием языков, связанным с духовной неповторимостью народа, его социокультурной специфичностью. Выдвигая тезисы о «Языке как ментальном промежуточном мире»,

Л. Вайсгербер также подчеркивает, что каждый язык представляет собой относительно замкнутую, отгороженную от других языков систему. Более поздние концепции, например, концепция В. Колле-ра, свидетельствует о том, что если в каждом языке есть то, что, как предполагается, может быть выражено, то, очевидно, все то, что может быть выражено на одном языке может быть переведено и на другой [см.: Фесенко и др. 2007: 11].

В работах В.Н. Комиссарова перевод определяется как средство межъязыковой коммуникации и один из видов языкового посредничества (вид коммуникативной деятельности, который осуществляется в рамках двуязычной (межъязыковой и межкультурной) коммуникации) [Комиссаров 2001: 10-11]. В понимании Н.К. Гарбовского перевод – это общественная функция коммуникативно-го посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами, реализующаяся в ходе психофизической деятельности билингва по отражению действительности на основе его индивидуальных способностей интерпретатора, осуществляющего переход от семиотической системы к другой с целью эквивалентной, то есть максимально полной, но всегда частичной передачи системы смыслов, заключенной в исходном сообщении, от одного коммуниканта другому [Гарбовский 2007: 216].

Рассмотрение, таким образом, языка как системы коммуникации способствовало появлению на этой основе ряда новых теорий перевода. Так, Я.И. Рецкер считает, что перевод идет через процесс подбора переводческих соответствий элементам текста оригинала (теория закономерных соответствий). По мнению В.Г. Гака, переводчик, прежде всего, стремится отразить в тексте ту же предметную ситуацию, что отражена в тексте оригинала (ситуативная теория). В моделях уровневой (В.Н. Комиссаров) и коммуникативной (А.Д. Швейцер) эквивалентности перевод отражается как результат действия целого комплекса факторов как объективных, так и субъективных, приводящих к различным видам и уровням эквивалентности оригинального и переводного текстов.

Многие исследователи, например, В.Н. Комиссаров, Л.К. Ла-тышев и др., а также представители «Лейпцигской школы» (О. Kade,

А. Neubert, G. Jaeger и др.) рассматривают переводоведение как лингвистическую дисциплину. Предметом этой «лингвистики перевода», по определению Г. Йегера, является «изучение трансляционных процессов как лингвистических и анализ речевых механизмов, лежащих в их основе» [Jaeger 1975: 77], что не случайно, так как у разных наук может быть общий объект, но никогда не бывает одного и того же предмета.

В.Н. Комиссаров формулирует следующие задачи лингвистической теории перевода:

- раскрыть и описать общелингвистические основы перевода, т.е. указать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы;
- определить перевод как объект лингвистического исследования, указать его отличие от других видов языкового посредничества;
- разработать основы классификации видов переводческой деятельности; раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода;
- разработать общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков;
- разработать общие принципы научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода;
- раскрыть воздействие на процесс перевода различного рода факторов (прагматических, социолингвистических и пр.);
- определить понятие «норма перевода» и разработать принципы оценки качества перевода [Комиссаров 2001].

Лингвистика перевода имеет своей целью сохранение информационного содержания исходного текста в переводном варианте. Коммуникационная модель перевода имеет следующую схему (при условии, что отправитель (О) и получатель (П) владеют одним вербальным кодом):

Если отправитель и получатель располагают разными вербаль-ными кодами, то смену кодов обеспечивает переводчик (компьютер) при обязательном сохранении текстовой информации в переводном варианте.

В выдвигаемой концепции перевода О. Каде лежит трехфазный процесс перевода, ср.:

О1    П1   ПК   О2    П2

Декодирование

ИЯ (исходный язык)

Кодирование

ЯП (язык

получателя)

I

II

III

Из этого следует:

I – переводчик выступает в функции получателя (П1) исходного текста;

II – переводчик осуществляет функцию перекодировщика; смена кода;

III – переводчик выполняет функцию вторичного отправителя (О2) конечного текста для получателя (П2) на ЯП.

В предложенной О. Каде схеме перевода не рассматриваются социокультурные и экстралингвистические компоненты, которые нашли свое воплощение в модели перевода И.И. Ревзина и В.Ю. Розенцвейга [Ревзин, Розенцвейг 1963: 56-64], хотя, по мнению А.Д. Швейцера, отдельные ее моменты, например, разделение перевода на два вида и другие, представляются «несколько надуманными» [Швейцер 1988: 49-51].

А.Д. Швейцер рассматривает перевод как «процесс межъязыко-вой и межкультурной коммуникации, при котором на основе под-вергнутого... («переводческому») анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде» [Швейцер 1988: 75].

Разрабатываемые в большом количестве «стратегии перевода» базируются на различном понимании сути перевода, а анализ теоретических и экспериментальных изысканий в контексте определения сущности перевода, стратегий и моделирования этого процесса позволяет заключить, что дихотомия «слово – смысл» более или менее отчетливо прослеживается во всех известных теориях: в концепции Лейпцигской школы о пяти видах «потенциальных соответствий», в трехступенчатой схеме перевода Ю. Найды, в трехуровневом «лингвосемиотическом анализе текста» В. Вильса, в изложении перевода с позиций функциональной лингвосемиотики С.Н. Сыроваткина, наконец, в гипотезах К. Райс о трех «типах текста» и В. Колле-ра о пяти денотативных межъязыковых эквивалентных соответствиях. Сюда же можно также отнести концепции Л.К. Латышева о переводе как виде языкового посредничества, Л.С. Бархударова и Л.А. Черняховской о «сохранении неизменным плана содержания» (то есть значения) как дифференциальном признаке перевода и т.д. [см. подробнее Фесенко и др. 2007: 12-18].

Понятие устного перевода включает в себя такие виды

профессионального перевода, которые предусматривают вербальную (звуковую или жестовую) передачу устного сообщения с одного языка на другой. Рассмотрим разновидности устного перевода, выделение которых может осуществляться по разным основаниям.

В зависимости от сферы применения ряд исследователей выделяет коммунальный перевод и конференц-перевод. Конференц-перевод представляет собой перевод публичных выступлений в рамках крупных международных заседаний при использовании двух и более языков. Под коммунальным переводом принято понимать обеспечение межъязыкового/ межкультурного посредничества в судебных, медицинских, административных учреждениях, т.е. это вид переводческой культурологической помощи лицам, проживающим в стране, но не владеющим ее языком (иммигрантам, беженцам и др.). Промежуточными



формами являются:

- ☐ перевод-сопровождение – межъязыковое/межкультурное посредничество в бытовых ситуациях зарубежных поездок;
- ☐ медиаперевод – перевод в средствах массовой информации (прессконференций, интервью, теле- и радиопередач, видеоконференций, фильмах);
- ☐ телефонный перевод – перевод телефонных переговоров;
- ☐ перевод переговоров – межъязыковое/межкультурное посредничество в бизнес-сфере.

Исходя из направлений, перевод может быть:

- ☐ односторонним, т.е. осуществляться в одном направлении при переводе монологических публичных выступлений;
- ☐ двусторонним, что предусматривает переключение с одного языка на другой при переводе диалогических высказываний и дискуссий.

Устный перевод может осуществляться без каких-либо технических средств и с применением техники (например, синхронный перевод в кабине).

Современными видами устного перевода с применением технологий являются телеперевод (перевод видеоконференций, при котором переводчик находится в прямом контакте с выступающими, но не со слушателями) и телефонный перевод (перевод телеконференций или телефонных переговоров, при которых переводчик может находиться либо в прямом контакте с одним из собеседников, либо не иметь прямого контакта ни с кем из них).

По времени соотношения с исходным сообщением выделяют:

- ☐ синхронный перевод, выполняемый одновременно с прослушиванием исходного сообщения;
- ☐ последовательный перевод, осуществляемый после прослушивания фрагмента исходного сообщения.

Синхронный перевод по форме осуществления делится на следующие виды:

собственно синхронный перевод, при котором переводчик сидит в кабине синхрониста, воспринимает речь оратора через наушники и произносит перевод в микрофон;

- ☐ перевод с листа, осуществляемый одновременно с зачитыванием вслух текста;
- ☐ «нашептывание», предусматривающее, что переводчик синхронно переводит на ухо клиенту;
- ☐ перевод на язык жестов, в ходе которого переводчик передает сообщение в визуально-жестовой форме (для глухих реципиентов);
- ☐ синхронный перевод кинотекста, предполагающий перевод реплик героев с опорой на монтажные листы и зрительный ряд.

Формами устного последовательного перевода являются:

- ☐ собственно-последовательный перевод с записью, предполагающий ведение записи в момент прослушивания исходного сообщения и порождения перевода с опорой на данную запись после окончания большого фрагмента речи;
- ☐ абзацно-фразовый перевод, осуществляемый без записи по небольшим фрагментам речи во время пауз оратора.

Устный последовательный перевод, как было сказано выше, может быть

односторонним или двусторонним, с записью и без нее, полным и сокращенным.

Перейдем к более детальному рассмотрению устного последовательного перевода. Чаще всего под последовательным переводом понимается профессиональный вид переводческой деятельности, предполагающий устный перевод на слух с записями.

По отношению к устному последовательному переводу цепочка действий переводчика может быть представлена следующим образом: переводчик выполняет перевод прослушиваемого сообщения, делает записи в момент его произнесения и на основе записей порождает сообщение на языке перевода. При этом внутренним мотивом переводчика является анализ, понимание и запоминание информации, а внешним мотивом □ порождение сообщения на языке перевода.

Специфика устного последовательного перевода, прежде всего, определяется общими отличиями устного перевода от письменного. Эти отличия достаточно широко освещены в работах как отечественных, так и зарубежных исследователей. Прежде чем рассмотреть отличия последовательного и синхронного переводов, остановимся на наиболее существенных отличиях устного перевода от письменного.

Одним из них является различие типов восприятия (для устного перевода – слуховое, для письменного – зрительное). Следует полагать, что показательным является также встроенная процессуальность устного перевода, предполагающую активность психических механизмов и пассивность этих механизмов в ходе осуществления письменного перевода.

В связи с этим, различаются и требования, предъявляемые к качественным качествам устных и письменных переводчиков. Так, согласно западной модели подготовки переводчиков, устный и письменный перевод рассматриваются как различные виды деятельности. По мнению западных переводоведов, профессия письменного переводчика предполагает наличие высоко развитого чувства языка, искусное оперирование стилистическими нюансами, отличное знание особенностей и выразительных средств исходного языка и языка перевода. Устный переводчик должен обладать способностью концентрации внимания, хорошим слухом, дикцией и отличной памятью.

Естественно, и письменный, и устный виды перевода неразрывно связаны с мыслительной деятельностью. Однако, при выполнении письменного перевода, сознание переводчика работает в менее напряженном режиме, поскольку у него есть в наличии достаточно времени для поиска нужного эквивалента перевода.

Теперь сравним последовательный перевод с синхронным переводом.

Синхронный перевод осуществляется одновременно со слуховым восприятием сообщения и предполагает работу переводчика с использованием специальных технических установок. Синхронный перевод с листа осуществляется одновременно со зрительным восприятием исходного текста. Последовательный перевод также подразумевает одновременное выполнение некоторых действий: слушание и письменную фиксацию, прочтение переводческой записи и говорения. Как мы видим, у всех видов устного перевода есть общая черта – временное совмещение выполняемых речемыслительных действий.

Одновременность восприятия (слушания, чтения) и мыслительной деятельности переводчика, небольшое количество времени на раздумье, удержание в памяти разнородного количества информации, необходимость высокой концентрации и распределения внимания, стрессовые условия свидетельствуют об интенсивности включенности психических механизмов.

Отличительными особенностями синхронного перевода и последовательного перевода являются большее разделение во времени между восприятием текста на исходном языке и порождением сообщения на языке перевода, необходимость удерживания информации в оперативной памяти при последовательном переводе и интенсивной включенности кратковременной памяти при синхронном переводе, необходимость использования переводческой записи.

### **Практическое занятие.**

1. Охарактеризуйте роль перевода в современном мире.
2. Проанализируйте известные вам определения «перевода» и предложите свое.
3. Кто ввел понятие «языковое посредничество»? Дайте определение и назовите его виды. Каким образом соотносятся понятия «языковое посредничество» и «перевод».
4. Дайте определение «теории перевода». Каковы её задачи и предмет исследования.
5. Назовите имена отечественных и зарубежных исследователей, заложивших основы лингвистической теории перевода.
6. Назовите особенности устного перевода. Последовательный и синхронный перевод.

### **Задания для самостоятельной работы.**

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов с русского языка на немецкий и обратно.
- в) выполните устный перевод предложенных текстов.

## **Тема 2. Когнитивные модели мышления и проблема соответствия в процессе устного перевода. (ПК-1)**

### **Лекция.**

С когнитивных позиций процесс перевода может интерпретироваться как восприятие одного вида информации (текста ИЯ) и трансформация этой информации в другой вид (текст на ЯП). Трансформирующей инстанцией является когнитивная система переводчика. Возникает вопрос о характере ментальных операций при переводе и о природе переводческих решений.

Дж. Лакофф отмечает, что, различия, кроющиеся в концептуальных системах, подтверждают наличие трудностей при переводе с одного языка на другой, но, так как способности концептуализации одинаковы в разных лингвокультурных сообществах, предполагается возможность перевода и понимания между представителями различных лингвокультурных сообществ [Лакофф 2004: 404-405].

Переводчик всегда стоит перед проблемой восприятия и пере-работки чужого «ментального содержания», поскольку в своем пе-реводном тексте он не излагает собственные идеи, но лишь вербализует идеи, сформулированные автором оригинала, как правило, придерживаясь коммуникативной ситуации, «заданной» автором ИТ [Фесенко 2002б: 129-130]. При соответствии определенных участков ментальных сфер (и ментальных пространств) индивидов образуются участки пересечения, обеспечивающие появление «зон» понимания. Чем шире участки пересечения ментальных сфер автора ИТ и переводчика (то есть чем обширнее их общий фонд знаний), тем обширнее актуализируемые у переводчика «зоны понимания», «отвечающие» за реконструкцию смыслового содержания ИТ [Фесенко 2002б: 139].

Оптимальная ситуация для перевода возникает не тогда, когда смысл и содержание совпадают, но, когда содержание, вкладываемое автором в ИТ, хорошо согласуется с извлекаемой переводчиком семантической информацией. Следовательно, воспринимаемый переводчиком исходный текст никогда не будет наполнен для него тем смыслом, который вкладывал в него автор, поскольку каждая культура имеет в своей основе собственную систему социальных стереотипов, образов и когнитивных схем, а за каждым вербальным знаком стоит фрагмент образа мира данной конкретной культуры [Фесенко 2002б: 179].

Как показывает анализ переводческих стратегий, они не бывают чисто когнитивными или интуитивными, но представляют собой ко-гнитивно-интуитивные «сцепления». Интуиция при переводе актуализирует исходные вербальные данные, а также «ассоциирует» лежащие в основе ИТ ситуации с реальным фоном (контекстом интерпретации) и определяет как семантические «координаты» перевода, так и построение индивидуального семантического вывода [Фесенко 2006: 43].

Специфика перевода обусловлена: а) спецификой построения «вербальной цепи», осуществляемой по грамматическим правилам конкретного языка; б) спецификой когнитивных образов (эталонов) как образов сознания конкретной национальной культуры.

Отсюда следует, что для успешной реализации процесса перевода необходимо, чтобы автор ИТ и переводчик обладали: а) общностью знаний об исходном языке; б) общностью знаний о мире в форме когнитивных образов сознания.

Процесс перевода опосредует трансляцию образов сознания, «облачая» их в вербальные формы [Фесенко и др. 2007: 21]. Процессуально концептуальный перевод реализуется в следующем режиме: переводчик к заданной вербальной единице в исходном языке исходного текста вызывает соответствующий ментальный образ (концепт), который, в свою очередь, репрезентируется вербальной единицей языка перевода [Фесенко 2002а: 67].

Касательно устойчивости концептуального содержания, необходимо отметить, что она может быть полной или частичной. Кроме того, концептуальное наполнение может полностью не совпадать в культуре-доноре и культуре-реципиенте [Рябых 2006: 16]. «Проецируя» ИТ в свое ментальное пространство, переводчик может обнаружить несоответствие структур собственной когнитивной сферы с теми «смысловыми вехами», которые изначально определили «смысловую схему» оригинала, т.е. были «заданы» автором. Этой несоответственностью объясняется «неактуализованность» переводчиком именно тех когнитивных образов и схем, которые были реализованы автором при порождении ИТ [Фесенко и др. 2007: 19-20].

На процесс взаимодействия переводчика с переводимым текстом оказывают влияние многие факторы, такие, как социальный контекст и ситуация восприятия ИТ, а также многое другое.

Художественный перевод требует от переводчика художественно-ориентированной интерпретации, которая наравне со смысловой интерпретацией (т.е. выявлением концептов, схем и др.) включает интерпретацию художественной идеи как сложного сцепления художественно оформленных понятий и когнитивных образов [Фесенко и др. 2007: 19-20].

Как известно, между лексическими единицами двух языков нет непосредственного соответствия. Большая часть единиц немецкого языка имеет в русском языке соответствия лишь близкие по смыслу. Данные единицы называются лексическими или словарными соответствиями. Если объем значений исходного слова полностью совпадает с объемом значений переводного варианта, то такие слова называются эквивалентами. В случае частичного совпадения объема значений, слова называются вариантным соответствием, и выбор окончательного варианта перевода определяется контекстом: либо узким (словосочетание, предложение), либо широким (абзац, глава, все произведение в целом, цикл произведений одного автора).

#### **Практическое занятие.**

1. Что является когнитивной основой переводческого акта? Согласны ли вы с тем, что перевод обеспечивается интеграцией когнитивных сфер автора исходного текста и переводчика?
2. Дайте определение «концептуального перевода».
3. Проблема соответствия при устном переводе и когнитивные модели мышления.

#### **Задания для самостоятельной работы.**

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов с русского языка на немецкий и обратно.
- в) выполните устный перевод предложенных текстов.

### **Тема 3. Передача имен собственных и реалий в процессе устного перевода. (ПК-1)**

#### **Практическое занятие.**

1. Представьте реферативное изложение фрагмента книги «Междисциплинарный подход к изучению перевода»: Захарова Н.В. Теория перевода: материалы для практических занятий: учебно-методическое пособие / Н.В. Захарова, А.Ю. Ивлева, И.В. Седина. Саранск, 2014. 132 с.

#### **Задания для самостоятельной работы.**

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов с русского языка на немецкий и обратно.
- в) выполните устный перевод предложенных текстов.

### **Тема 4. Сохранение стилистических особенностей при устном переводе (ПК-1)**

#### **Практическое занятие.**

1. Подготовьте доклад на тему: «Проблема переводимости».
2. Подготовьте реферативное изложение статьи: Разумовская В.А. Изоморфизм поэтического текста и проблема переводимости / В.А. Разумовская // Russian Language and Literature Studies. Серия № 21. 2008. № 3. С.42-46.

#### **Задания для самостоятельной работы.**

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов с русского языка на немецкий и обратно.
- в) выполните устный перевод предложенных текстов.

### **Тема 5. Перевод имени существительного (ПК-1)**

#### **Практическое занятие.**

1. Подготовьте реферативное изложение статьи: Смирнов А.В. Можно ли строго говорить о непереводимости? / А.В. Смирнов // Гуманитарные чтения РГГУ 2009: Теория и методология гуманитарного знания. Гуманитарное знание и образование: Сб. материалов. М.: РГГУ, 2010. С. 37-54.

2. Подготовьте доклад на тему: «Переводческие соответствия: типология, виды, использование в текстах переводов».

**Задания для самостоятельной работы.**

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов с русского языка на немецкий и обратно.
- в) выполните устный перевод предложенных текстов.

**Тема 6. Перевод имени прилагательного (ПК-1)**

**Практическое занятие.**

- 1. Подготовьте доклад на тему: «Классификация переводческих ошибок».
- 2. Подготовьте доклад на тему: «Лингвистические модели переводческой деятельности».

**Задания для самостоятельной работы.**

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов с русского языка на немецкий и обратно.
- в) выполните устный перевод предложенных текстов.

**Тема 7. Перевод глагола (ПК-1)**

**Практическое занятие.**

- 1. Представьте реферативное изложение фрагмента книги «Креативный перевод и модели мышления»: Фесенко Т.А. Перевод: традиционная и когнитивная парадигмы: учебное пособие / Т.А. Фесенко, С.В. Банникова, Е.А. Кузьмина, Е.Б. Рябых. Тамбов: ООО «А-ЭлитА», 2007. 182 с.
- 2. Представьте реферативное изложение фрагмента книги «Социокультурная константа перевода»: Фесенко Т.А. Специфика национального культурного пространства в зеркале перевода: учебное пособие / Т.А. Фесенко. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2002. 228 с.

**Задания для самостоятельной работы.**

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов с русского языка на немецкий и обратно.
- в) выполните устный перевод предложенных текстов.

**Тема 8. Перевод причастий (ПК-1)**

**Практическое занятие.**

- 1. Подготовьте доклад на тему: «Концептуальное моделирование как метод изучения этнокультур и ментальной реальности человека».
- 2. Подготовьте реферативное изложение статьи: Сорокин Ю.А. Что мы делаем, когда переводим художественный текст / Ю.А. Сорокин // Вопросы когнитивной лингвистики. 2005. № 1. С.44-48.

**Задания для самостоятельной работы.**

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов с русского языка на немецкий и обратно.
- в) выполните устный перевод предложенных текстов.

**Тема 9. Перевод служебных слов (ПК-1)**

### Практическое занятие.

1. Подготовьте письменное изложение автореферата: Рябова М.В. Делакунизация в художественном переводе: автореф. на соискание уч. степ. к.ф.н. / М.В. Рябова. М., 2011.

2. Подготовьте реферативное изложение статьи: Дженкова Е.А. Перевод безэквивалентной лексики в современной немецкой художественной литературе / Е.А. Дженкова // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. 2013. № 21. С.69-78.

### Задания для самостоятельной работы.

- а) выполнение сопоставительного анализа оригинала и перевода, содержащих языковой материал занятия;
- б) выполнение перевода письменных и устных текстов с русского языка на немецкий и обратно.
- в) выполните устный перевод предложенных текстов.

## 4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

### 4.1. Распределение баллов:

#### 6 семестр

- посещаемость – 10 баллов
- текущий контроль – 30 баллов
- контрольные срезы – 6 срезов по 10 баллов каждый
- премиальные баллы – 20 баллов

#### Распределение баллов по заданиям:

№ темы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Макс. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки
1.	Общие проблемы устного перевода	выполнение заданий по письменному и устному переводу	5	<p>5 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода</p> <p>4 балла – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5-7 ошибок перевода</p> <p>3 балла – студент выполнил большую часть заданий, однако допустил значительными нарушениям норм эквивалентности и точности перевода, допускается до 8-10 ошибок</p> <p>2 балла – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода</p> <p>0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены</p>
		Контрольная работа (контрольный срез)	10	<p>10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода</p> <p>5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода</p> <p>0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены</p>

2.	Когнитивные модели мышления и проблема соответствия в процессе устного перевода.	<b>Контрольная работа(контрольный срез)</b>	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
3.	Передача имен собственных и реалий в процессе устного перевода.	<b>выполнение заданий по устному переводу (контрольный срез)</b>	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
4.	Сохранение стилистических особенностей при устном переводе	<b>выполнение заданий по письменному переводу (контрольный срез)</b>	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
5.	Перевод имени существительного	выполнение заданий по письменному и устному переводу	5	5 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 4 балла – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5-7 ошибок перевода 3 балла – студент выполнил большую часть заданий, однако допустил значительными нарушениям норм эквивалентности и точности перевода, допускается до 8-10 ошибок 2 балла – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены
		<b>Контрольная работа(контрольный срез)</b>	10	10 баллов – студент выполнил задания в полном объеме, соблюдая нормы эквивалентности и точности перевода, допускается до 5 ошибок перевода 5 баллов – студент выполнил задания частично или со значительными нарушениями норм эквивалентности и точности перевода 0 баллов – задание не выполнено, нормы перевода не соблюдены





10.	Посещаемость	10	Дополнительные баллы могут быть начислены за регулярное посещение занятий
11.	Премиальные баллы	20	Дополнительные премиальные баллы могут быть начислены: - постоянная активность во время практических занятий – 10 баллов; - полностью подготовленная к публикации статья по тематике в рамках дисциплины – 10 баллов; - победа в межрегиональной олимпиаде по филологии – 20 баллов; - участие с докладом во всероссийской олимпиаде по тематике изучаемой дисциплины – 20 баллов; - участие в выставке по тематике изучаемой дисциплины – 20 баллов; - публикация статьи по тематике изучаемой дисциплины в сборнике студенческих работ / материалах всероссийской конференции / журнале из перечня ВАК – 10 / 15 / 20
12.	Индивидуальные задания, с помощью которых можно набрать дополнительные баллы	80	Добор: студент может предоставить все задания текущего контроля и контрольные срезы.
13.	Итого за семестр	100	

Итоговая оценка по зачету выставляется в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

100-балльная система	Традиционная система
50 - 100 баллов	Зачтено
0 - 49 баллов	Не зачтено

#### 4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

##### **выполнение заданий по письменному и устному переводу**

##### **Тема 5. Перевод имени существительного**

*№ 1. Переведите предложения, обращая внимание на интернациональные слова:*

1. Ein Paradox stellen einzeln getragene schwarze Armbänder dar – sie sollen signalisieren, dass der Träger es grundsätzlich für unsinnig hält, mit Hilfe von Armbändern Botschaften zu vermitteln [“Süddeutsche Zeitung”, 30.12.2005: 18].
2. Bei der Zubereitung von Marocchino wird ein Teelöffel dickflüssiger Schokolade durch drei kreisende Handbewegungen an der Innenwand eines kleinen Glases verteilt und mit einer Portion Espresso und zwei Teelöffeln geschäumter Milch aufgeossen [“Süddeutsche Zeitung”, 30.12.2005: 20].
3. Neben ihrer Tätigkeit als Archäologin hatte sich O. auch karitativ im Irak engagiert und war nach Ende der Kriegshandlungen einer der ersten humanitären Helfer in Bagdad [“Süddeutsche Zeitung”, 30.12.2005: 21].
4. Im Zusammenhang mit dem Auftreten der Vogelgrippe wurde der Begriff „Pandemie“ in diesem Jahr häufig fälschlich als Bezeichnung für den Übergang eines Krankheitserregers vom Tier zum Menschen gedeutet [“Süddeutsche Zeitung”, 30.12.2005: 22].
5. Ihre Ursprünge hat die Telenovela in den Fortsetzungsromanen, die im 19. Jahrhundert in lateinamerikanischen Zeitungen abgedruckt wurden [“Süddeutsche Zeitung”, 30.12.2005: 28].
6. Von einer herkömmlichen, durch einen Sturm erzeugten Welle unterscheidet sich der Tsunami dadurch, dass nicht nur die Wasseroberfläche, sondern das gesamte Meer in Bewegung versetzt wird [“Süddeutsche Zeitung”, 30.12.2005: 30].

7. Sie waren nicht nur Kellner, Köche, Anreißer und Verkäufer, sondern gleichzeitig Marionetten ... [Remarque 1971: 13].
8. Dieses Hotel ist leider eine Karawanserei [Remarque 1971: 15].
9. Es hat uns das Volk der Dichter und Denker gelehrt. Es galt als hochzivilisiert. Es hat Attila und Dschingis-Khan übertroffen. Mit einer einzigen jubelnden Kehrtwendung in die Barbarei [Remarque 1971: 42].
10. Vorher war sie ein Bild und eine Pantomime, jetzt ist sie schon ein Relief [Remarque 1971: 54].
11. Er blickte zu der Kellnerin auf, als brächte sie den heiligen Gral [Remarque 1971: 54].
12. Auf Wiedersehen, ihr goldenen Lampen aus dem späten 19. Jahrhundert, ihr bunten Appliken von 1890, ihr Möbel aus der Zeit des Bürgertums Louis Philippe, ihr Vasen aus Persien, ihr leichten Tänzerinnen aus den Gräbern der Tang-Zeit, ihr Terrakottapferde und all ihr stummen Zeugen verbrauchter Kulturen [Remarque 1971: 58].
13. Ich drängte mich dazwischen und gaffte auch, ich horchte und schnappte nach Gesprächsfetzen wie ein verdunstender Fisch nach Wasser, ich ging durch den ganzen abendlichen Aufruhr des Lebens und wollte daran teilnehmen, in ihm schwimmen wie all die andern, aber ich trieb hindurch, von einem Streifen fahlen Dunkels umweht, wie ein Orestes mit dem fernen Kreischen der Furien hinter sich [Remarque 1971: 61].
14. War ich dazu einer der zahllosen Ahasvers geworden, um nun nach dem warmen Ofen und einem Paar gestickter Pantoffeln zu jammern? [Remarque 1971: 63].

*№ 2. Переведите предложения, обращая внимание на слова-«ложные друзья переводчика»:*

1. Er hat als Werkstudent gearbeitet in den Semesterferien, wo andere sich vergnügten, er hat Abonnements auf Zeitschriften verkauft [Steinberg, aus Gottlieb 1972: 49].
2. Und Punkt für Punkt, mit kleinen Absätzen, trug er Doktor Skowronnek der Geschichte seines Vaters vor [Roth, aus Gottlieb 1972: 51].
3. Willige ich in den progressive Akkord, mache ich mir die Sache leicht [Steinberg, aus Gottlieb 1972: 59].
4. Wir alle sind Akteure dabei, ob wir die beiden freien Tage nach unserer Fassung genießen wollen [Schauer, aus Gottlieb 1972: 61].
5. Etwas später würde sie den kleinen Spiegel aus der Handtasche nehmen, sich schminken, ungeniert die Lippen nachziehen; eben, weil sie glaubte, das entspräche den Allüren der Theaterleute [Walter, aus Gottlieb 1972: 65].
6. Nein, er war mehr denn je überzeugt, auf die richtige Karte gesetzt zu haben, auf das siegbringende As [Bredel, aus Gottlieb 1972: 80].
7. Ein junger Mann mit einem Aspekt von Schlechtbezahltheit und Pflanzenkost bediente ihn [Mann, aus Gottlieb 1972: 80].
8. Von Zeit zu Zeit klirrte in der Nähe ein Draht, der längs der Strecke auf eine weite Entfernung von dem Häuschen des Wärters bis zu einer Bahnbarriere gezogen war [Hauptmann, aus Gottlieb 1972: 92].
9. Es sind nicht völlig drei Monate, dass mich die Zeitungen über einen «Basar» unterrichten, der zu Zwecken der Wohltätigkeit im Rathause der Stadt organisiert worden war [Mann, aus Gottlieb 1972: 92].
10. Ich bin überhaupt nur gekommen, weil mich dein Billett neugierig gemacht hat [Weiskopf, aus Gottlieb 1972: 97].
11. Mein Vater aber war ein großer und breiter Herr in feinem, schwarzem Tuchrock und weißer Weste, auf der ein goldenes Binokel hing [Mann, aus Gottlieb 1972: 98].
12. Die niederen Chargen benutzten die Gelegenheit, sich in die Sonne zu legen und Pause zu machen [Strahl, aus Gottlieb 1972: 112].
13. Im Ausguß, unterm Wasserstrahl standen große Bierflaschen, Deputatbier aus der Brauerei [Wohlgemuth, aus Gottlieb 1972: 123].

*№ 3. Переведите следующие предложения на немецкий язык; обратите внимание на перевод интернациональных слов:*

1. Недавно заезжал в мои жалкие владения, в мои руины и развалины местный максимум понтифекс отец Герасим и со свойственным ему фанатизмом бранил и порицал Ваши мысли и идеи ... [Чехов 1979: 37].
2. – Насажали вас тут, артистов! Богатому небось поставил бы банки, а для бедного человека и одной пивки пожалел. Ироды! [Чехов 1979: 10]
3. Тысячи не преданных земле защитников родины дотлевают в лесах. Вавилонское столпотворение глупостей [Искандер 2001: 9].
4. Между прочим, подошли военный доктор в высоких сапогах и капельмейстер, ожидавший своих музыкантов [Чехов 1979: 19].
5. – Никакой не вижу тут психологии, – вздохнула Варя. – Психологом называется тот, кто описывает изгибы человеческой души, а это прекрасные стихи и больше ничего [Чехов 1979: 22].
6. Или же он посмеивался над её педантизмом, когда она, например, найдя в шкафу завалящий, твёрдый, как камень, кусочек колбасы или сыру, говорила с важностью: – Это съедят в кухне [Чехов 1979: 32].
7. И он стал говорить о медицине то, что о ней обыкновенно говорят, похвалил гигиену и сказал, что ему давно хочется устроить в Москве ночлежный дом и что у него даже уже есть смета [Чехов 1979: 40].

### **выполнение заданий по письменному и устному переводу**

#### Тема 1. Общие проблемы устного перевода

*№ 1. Переведите следующие термины с немецкого языка на русский:*

- A) die Kreuzfahrt, die Pauschalreise, der Reiseführer, der Reiseveranstalter, das Gaststättengewerbe, der Abholdienst, die Grenzabfertigung, die Raststätte, das Schnupperangebot, der Speisewagen, die Übersee, Zollformalitäten erledigen, der Binnentourismus, die Kongress- und Veranstaltungsreise, die Messereise, die Rücktrittsversicherung, das Vertragshotel, der Kurverkehr, die Reisevermittlung, der Ersatzteilnehmer, die Mindestteilnehmerzahl, der Sicherungsschein, die Reise kommt nicht zu Stande, der Reiseabbruch, die Reisekrankenversicherung, verdorbene / getrübe Reisefreude, der Sondertarif, das Sparangebot, das Badeland, die Seilbahn, das Frühstücksbuffet, die Höhere Gewalt.
- B) das Volkseinkommen, die Leistungsbilanz, der Bruttoumsatz, die Wachstumsrate, die Wertschöpfung, der Wirtschaftssektor, der Aufpreis, die Industrie- und Handelskammer, die Mehrwertsteuer, die Barzahlung, die Bonitätsprüfung, in Konkurs gehen, gebührenfrei, das Schmerzensgeld, die Geldentwertung, die Arbeitsleistung, der Begebungskurs.
- C) die Abdankung, der Abschiebeschutz, das Abstimmungsverfahren, die Amtseinführung, die Amtszeit, das Amtsgericht, der Änderungsantrag, der Angeklagte, die Anklageschrift, beim Gericht einreichen, der Anwaltszwang, der Anwaltverein, der Asylbewerber, das Bagatelldelikt, das Beamtentum, der Berufsverbot, Beschränkungen unterwerfen, Beschwerde einlegen, die Bestechlichkeit, die Beurkundung, die Bewährungsstrafe, Beweise erheben, die Beweisaufnahme, der Diebstahl, Fahrerlaubnis entziehen, der Fluchtversuch, die Flugzeugentführung, die Jugendstrafe, die Kriminalitätsrate, der Kronzeuge, die Lohnfortzahlung, das Notstandsgesetz, öffentliches Gerichtsverfahren, die Ordnungswidrigkeit, die Prozeßkostenhilfe, die Rechtsanwaltskammer, das Rechtsmittel, die Sachbeschädigung, der Schadenersatz leisten, der Schuldspruch, der Strafantrag, das Strafrecht, das Todesurteil.
- D) die Staffelei, der Entwurf, die Gattung, das Altarbild, die Andachtsmalerei, die Wachsmalerei, das Felsbild, die Höhlenmalerei, das Fruchtstück, das Ganzporträt, die Genremalerei, die Glasmalerei, die Historienmalerei, das Jagdstück, das Küchenstück, das Kniestück, die Landschaftsmalerei, die Porträtsitzung, das Schlachtenbild, das Seegemälde, die Tiermalerei, das Waldstück, das Wildbretstück im Hinter-, Vordergrund.
- E) der Abguss, in Marmor aushauen, architekturgebundene Plastik, Farbfassung der Plastik, die Bildhauerkunst, die Bildsäule, die Bildschnitzerei, die Brunnenplastik, die Einzelstatue, das geformte Modell, Ton zu Figuren formen, hämmern, die Kathedralplastik, die Kolossalstatue, , die Körperlichkeit, die Maßverhältnisse, die Mehrfigurengruppe, der Meißel, das Reiterstandbild, die Sitzstatue, gefasste/ vollrunde Skulptur, der Steinguss, die Treiarbeit, überlebensgroß/ unterlebensgroß, etw. in einen größeren Zusammenhang einbinden, etw. zur Schau stellen.

F) die Anlage, der Anlagetyp, private/ öffentliche Architektur, das Aufbauschema, der Bruchstein, der Backstein, dauerhafter/ ephemerer Bau, äußerer Baukörper, die Bauweise, der Entwurf, der Fachwerkbau, die Haltbarkeit, der Goldene Schnitt, die Landschaftsarchitektur, der Nutzbau, die Profanarchitektur, die Sakralarchitektur, der Tempel, das Trauermonument, der Wohnbau, der Zweckbau.

G) die Umwelt belasten, die Rohstoffgewinnung, umweltunschädlich, umweltfreundlich, das Recycling, die Mehrwegflasche, beseitigen, der Abfallberg, die Verwertung, die Wasserverschmutzung, die Luftverschmutzung, die Emission, die Schadstoffbelastung, der Waldschaden, der Nährstoffmangel, der geregelte Mineralstoffkreislauf, die Wüstenausdehnung, die Vernichtung, die Verschlammung, der Stausee, die Wasserführung der Flüsse.

### Тема 7. Перевод глагола

*Сделайте устный перевод текста, обращая внимание на термины, модальные слова, а также фразеологические единицы и другие образные средства языка. Выпишите все тематически связанные глаголы:*

#### **Tourismus pro ...**

Dass Touristen lästiger sind als die schlimmste Heuschrecken-plage, streitet mittlerweile fast niemand mehr ab. Denkt man. Aber historisch betrachtet sind Touristen die harmlosesten Menschen, die sich je in der freien Natur bewegt haben. Die sogenannten Naturvölker sind nicht so zimperlich mit ihrer Umgebung, wie die Besucher: Die Brandrodung war und ist ein Frevel, den man ihnen nicht austreiben kann. So sind es gerade Naturschutzorganisatio-nen wie z.B. der WWF (World Wide Fund for Nature), die neuer-dings ein Lanze für den Tourismus brechen. Ohne die zahlen-den Gäste hätten die Gorillas in Ruanda, die Nashörner in Nami-bia oder die Koalas in Australien kaum eine Chance, dem Aus-sterben zu entgehen. Dass sich di Zahl der Naturparks in den letzten fünfzig Jahren fast verzehnfacht hat - heute gibt es-über 9000 - ist nicht zuletzt auch den Touristen zu verdanken. Gerade sogenannte Dritte Welt-Länder, deren politische und wirtschaftli-che Situation häufig keinen sentimentalen Umgang mit ihrem «natürlichen Kapital» gestattet haben erkannt, dass sich mit Natur-schutz harte Dollar verdienen lassen. Wer mit Touristen rechnen möchte, muss mit intakter Natur und Wildtieren aufwarten können. Experten für Ökotourismus geben sogar zu, wenn auch zähneknir-schend, dass auch die Großwildjagd den Anforderungen des Öko-tourismus genüge tu. Großwildjäger tauchen nicht in Horden auf und blättern für eine Safari inklusive Jagdlizenz mindestens 53.000 DM hin. So garantiert ein toter Elefant das Überleben vie-ler seiner Artgenossen, denn im südlicher Afrika sind Elefanten bei der Bevölkerung nicht sehr beliebt, denn sie gelten als Ernte-schädlinge. Aber durch das Geld, dass die Jäger ins Land brin-gen, lassen sich die Einheimischen gern überreden, die Elefanten zu hegen. Solcherart in positives Licht gerückt, beginnt die Reise-branche langsam ernsthaft ihre Rolle als Naturschützer zu über-nehmen. Sie kümmert sich um Müllentsorgung und versucht bei-spielsweise den Kerosinverbrauch der Flugzeuge weiter zu drosseln.

#### **... und contra**

Der Welt größte Wachstumsbranche, der Tourismus, insbe-sondere auch der Ferntourismus, führt zu nicht übersehbaren Be-lastungen der Umwelt. Sollten im Jahre 2010 tatsächlich 1 Milliar-de Menschen auf Reise sein, muss die Reisebranche sich den Problemen der Umweltverschmutzung und -Zerstörung nachhaltig stellen. Touristen zieht es besonders in hoch sensible Landschaft-en, deren ökologisches Gleichgewicht dadurch aus dem Lot ge-bracht wird. Die Gebiete werden überbaut, Wasser und Luft ver-schmutzt. Zwische 1900 und 1990 hat Deutschland 43% seiner Küstendünen eingebüßt. Und auch die entlegensten Gletscher und Gebirgsflüsse sind vor den Erlebnishungrigen längst nicht mehr sicher. Es reicht aber schon, in die Alpen zu fahren, um sehen zu können, dass blind in die Landschaft geschlagene Ski-gebiete die dortige Natur auf unabsehbare Zeit ruiniert haben. Aber nicht nur die Flora leidet. Tiere verschwinden aus überlaufe-nen Gebieten, und in den afrikanischen Nationalparks leiden die ständig fotografierten Löwen, Elefanten und Nashörner an Verhal-tensstörungen. Auch zur Erhaltung der Kultur der Gastländer tragen Touristen herzlich wenig bei. Im Gegenteil, sie benehmen sich dort häufig völlig ungeniert und nehmen auf lokale Bräuche und Sitten oft keine Rücksicht. Weil sie aber Geld ins Land brin-gen, passt man sich ihnen wohl oder übel an. In vielen Ländern leidet die einheimische Landwirtschaft, weil das kostbare Wasser in die Hotels und nicht mehr auf die Felder fließt.

Lohnt es sich denn wenigstens? Genau genommen nicht. Das Geld, das die Touristen ins Land bringen, kommt kaum dem Land selbst zugute: Die Gastgeber müssen Lebensmittel importieren und Treibstoff einführen. Die Kosten für eine funktionierende Infra-struktur, ohne die das Land kaum in den Katalogen der Veranstalter erscheint, gehen zu Lasten des Staates. Die Hotels gehören oft privaten ausländischer Unternehmen. So gibt es nur einige Länder, die tatsächlich vom Tourismus profitieren, andere legen noch drauf [Spiegel, 32/1997].

#### Тема 9. Перевод служебных слов

**Ориентируясь на предложенный перевод, вставьте пропущенные неопределенные или определенные артикли в соответствующей форме там, где это представляется необходимым.**

- 1 In der Nähe von unserem Landhaus befindet sich ... sehr schöner See. Das Wasser in ... See ist sehr sauber und erfrischend. – Рядом с нашим загородным домом находится очень красивое озеро. Вода в (этом) озере очень чистая и освежающая.
- 2 ... Tokyo ist ... allgemein bekannte Hauptstadt von ... Japan. Man hält ... moderne Tokyo für ... grösste und teuerste Stadt in der Welt. – Токио – всем известная столица Японии. Токио считают самым большим и дорогим городом в мире.
- 3 In unserer Region wachsen ... Birken, ... Linden, ... Pappeln und ... viele andere Bäume. – В нашем регионе растут березы, липы, тополя и многие другие деревья.
- 4 Anna hat ... kuscheligen Teppich für ihr Schlafzimmer gekauft. ... Teppich passt gut zu ... Tapeten. – Анна приобрела пушистый ковер для своей спальни. Ковер хорошо подходит к обоям.
- 5 Dein Begleiter riecht aus ... Mund sehr unangenehm. – У твоего спутника очень неприятно пахнет изо рта.
- 6 Mein Bruder hat gestern ... riesengrosse Wassermelone gekauft. ... Wassermelone wog über 14 Kilo. – Мой брат купил вчера огромный арбуз. Этот арбуз весил больше четырнадцати килограммов.
- 7 ... Gesamteinkommen seiner Familie überschreitet 100000 Rubel pro Monat. – Совокупный доход его семьи превышает 100000 рублей в месяц.
- 8 Meine Nichte ist gegen ... Sonnenblumenöl allergisch. – У моей племянницы аллергия на подсолнечное масло.
- 9 Willy hat ... schönen Sportwagen im vorigen Monat gekauft und heute war er wieder bei ... Autohändler, wo er diesen Wagen gekauft hat. – Вилли купил красивую спортивную машину в прошлом месяце, а сегодня мы опять видели его в автомагазине, в котором он купил эту машину.
- 10 Diese Firma hat uns ... sehr interessantes Angebot unterbreitet. Ich glaube, wir werden ... Angebot akzeptieren. – Эта компания представила нам очень интересное предложение. Думаю, мы это предложение примем.
- 11 In St.Petersburg gibt es auch ... Restaurant «Metropol». – В Санкт-Петербурге тоже есть ресторан «Метрополь».
- 12 Ich brauche ... neue Übergangsjacke. ... alte Jacke ist mir jetzt zu gross. – Мне нужна новая демисезонная куртка. Старая куртка мне теперь велика.
- 13 In Berlin gibt es ... interessante Kneipe, wo man ... Bier meterweise bestellen muss. Dabei kostet ... Meter ... Bier 40 Euro. – В Берлине есть интересная пивная, где пиво нужно заказывать в метрах. При этом один метр пива стоит 40 евро.
- 14 ... Besucher möchten weder ... Tee noch ... Kaffee trinken. Sie haben ... Mineralwasser bestellt. – Посетители не хотят ни чаю, ни кофе. Они заказали минеральную воду.
- 15 ... neue Haus meiner Tante liegt ... Markt gegenüber. – Новый дом моей тети расположен напротив рынка.
- 16 Mein Bruder war im Sommer in ... Milan, wo er ... Wohnung für seine Familie kaufen möchte. – Мой брат был летом в Милане, где он хочет купить квартиру для своей семьи.
- 17 Sie liebt nur ... Katzen. ... Hunde machen sie müde. – Она любит только кошек. От собак она устает.
- 18 Wir wollen unser Dampfbadehaus in ... Ecke ... Grundstücks errichten. – Мы хотим построить нашу баню в углу участка.

- 19 Kannst du überhaupt ... Diät halten? – Ты вообще-то можешь соблюдать какую-нибудь диету?
- 20 Heute möchte ich nur ... Gemüse und ... Obst besorgen. – Сегодня я хочу купить только овощи и фрукты.
- 21 ... Bären, ... Füchse, ... Wölfe, ... Hasen gehören zu ... Säugetieren. ... Säugetiere bilden ... grosse Familie, die ... viele verschiedene Tiere umfasst. – Медведи, лисицы, волки, зайцы относятся к млекопитающим. Млекопитающие составляют большое семейство, охватывающее много различных животных.
- 22 Mein Nachbar träumt davon, dass sein Sohn ... Kinderarzt wird. – Мой сосед мечтает о том, чтобы его сын стал педиатром.

### Ответы для проверки:

- 1 ein, dem.
- 2 -, die, -, das, die.
- 3 -, -, -, -.
- 4 einen, der, den.
- 5 dem.
- 6 eine.
- 7 das.
- 8 -.
- 9 einem, dem.
- 10 ein, das.
- 11 das.
- 12 eine, die.
- 13 eine, -, ein, -.
- 14 die, -, -, -.
- 15 das, dem.
- 16 -, eine.
- 17 -, -.
- 18 der, des.
- 19 ein.
- 20 -, -.
- 21 -, -, -, -, den, die, eine, -.
- 22 -.

### выполнение заданий по письменному и устному переводу

#### Тема 8. Перевод причастий

**Выполните задание устно.**

**Переведите следующие словосочетания на русский язык:**

1. das brennende Papier – das verbrannte Brot;
2. die frierende Frau – der gefrorene Fluss;
3. der gewinnende Schachspieler – das gewonnene Spiel;
4. der (den Text) übersetzende Student – der übersetzte Text;
5. die erfüllende Arbeit – die erfüllte Aufgabe;
6. die ankommende Delegation – die angekommene Delegation;

7. der erziehende Unterricht – das erzogene Kind.

**Переведите следующие предложения на русский язык. Превратите придаточные определительные в конструкцию «zu + Partizip I»**

**Образец:**

1. Die Aufgabe, die gelöst werden soll, ist schwer. =

Die zu losende Aufgabe ist schwer.

2. Die Aufgabe, die zu lösen ist, ist schwer. =

Die zu losende Aufgabe ist schwer.

1. Die Bucher, die registriert werden sollen, liegen auf dem Ttsch. 2. Die Papiere, die unterzeichnet werden sollen, sind schon beim Direktor. 3. Die neue Methode, die hier verwendet werden soll, ist von gro?er Bedeutung. 4. Die Worter und Ausdrucke, die zu erklaren sind, schreibt der Dozent an die Tafel. 5. Die Walder, die in trockenen Gegenden anzupflanzen sind, werden diese Gegenden vor Durre schützen. 6. Die Delegation, die empfangen werden muss, kommt mit dem Abendzug an. 7. Die Messapparate, die im Werk herzustellen sind, finden Anwendung auf verschiedenen Gebieten der Volkswirtschaft.

**Переведите следующие предложения на русский язык, обращая внимание на значение Partizip I:**

1. Die zu beantwortende Frage war fur den Studenten schwer.

2. Die zu bestellenden Fahrkarten sind fur die Wolgareise bestimmt.

3. Das zu zeichnende Plakat soll vor dem Freitag fertig sein.

4. Die am Abend zu erzählende Geschichte dauerte immer so lange, bis der Kleine einschief.

5. Die von der Schule zu losenden Erziehungsaufgaben werden sowohl im Unterricht als auch in der au?erunterrichtlichen Arbeit berücksichtigen.

6. Die zu verwendende Apparatur wird von dem Versuch grundlich geprüft.

7. Alle Werktatigen beteiligen sich an der Besprechnung der anzunehmenden Beschlusse.

**Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на правило перевода распространённого предложения.**

1. Alle nach Sankt-Petersburg kommenden Touristen besuchten die weltberuhmte Ermitage. 2. Am Tisch sassen zwei ihrer Mutter ahnliche Madchen. 3. Die Abreise der Expedition wurde wegen in diesem Jahr ungewohnlich kalten Wetters verschoben. 4. Unsere durch ihre Denkmaler und Museen beruhmte Stadt liegt an der Wolga. 5. Der von dem beruhmten Chirurgen operierte Kranke wurde bald gesund. 6. Der eben jetzt das Sprechzimmer des Arztes betretende Mann will nur ein Rezept haben. 7. Die von unserer Werken hergestellten Trolleybusse sind von der hochsten Qualitat.

**Переведите следующие предложения на русский язык.**



Перевод обособленных причастных оборотов следует начинать с причастия, причём Partizip I обычно переводятся деепричастием несовершенного вида, а Partizip II полной формой страдательного причастия настоящего или прошедшего времени:

Sich auf seine Theorie stutzend, ... опираясь на свою теорию, ...

Mit den neuesten Geraten ausgerustet,...– оснащённые новыми приборами,...

A



1. Die grammatische Regel erlautend, gab der Lehrer immer neue Beispiele.
2. Diese grammatische Regel, von dem Lehrer anschaulich erlautert, wurde gut verstanden.
3. Vom Urlaub zuruckkehrend, freute er sich auf die bevorstehende Arbeit.
4. Vom Urlaub zuruckgekehrt, fand er im Betrieb viel Neues.
5. Die ganze Stunde uber am Tisch sitzend, kann der Lehrer alle Schuler nicht beobachten.
6. Dem Rat des Lehrers folgend, versuchte er immer jeden Satz zuerst ohne Worterbuch zu verstehen.
7. Uns herzlich die Hande druckend, verabschiedeten sich die deutschen Studenten von uns.

B

1. Eines der aktuellsten Probleme der Gegenwart, fur die ganze Menschheit sehr wichtig, ist das Problem des Umweltschutzes.
2. An vielen Experimenten teilnehmend, machte der junge Forscher gro?e Entdeckungen.
3. Im Stadtzentrum von Moskau auf einem Hugel am Moskwa-Fluss gelegt, bietet der Kreml ein schönes Bild.
4. Flie?end sprechend, einen umfangreichen Wortschatz richtig anwendend, ubersetzte die Studentin das Gespräch ins Deutsche.
5. Gut vobereitet, ging der Student zur Prufung.
6. Mit allem Notigen versorgt, machten sich die Reisenden auf den Weg.
7. Den Brief geschrieben, ging er zur Post.

C

1. Ich stieg wieder bergauf und bergab, und vor mir schwebte die schone Sonne, immer neue Schonheiten beleuchtend. (H. Heine)
2. Friede, Mir, Peace, Paix – dieses Wort in allen Sprachen, auf allen Lippen ist ein hinrei?endes Lied, erklingt wie eine machtige Melodie, die Herzen bewegend und die Menschen zu gro?en Taten beflugelnd. (B. Uhse)
3. Er kehrte mir den Rucken zu und ging, den Hut auf dem Kopf, ein Liedchen pfeifend, langsam aus dem Zimmer. (A. Chamisso)
4. Zu Hause angelangt, legte er sich auf den Diwan und begann in einen Abendteuerroman zu lesen. (B. Kellermann)
5. Zu Hause angekommen, konferierte Boris mit den Arzten. (B. Kellermann)
6. Von Schwester und Schwager begleitet, kam Anna vor ihn. (B. Brecht)
7. In solche Gedanken verloren, sass er noch eine Weile. (Th. Fontane)

**Переведите следующие высказывания на немецкий язык.**

- 1 Прочитанные этим летом школьниками произведения русских писателей будут обсуждаться в новом учебном году.
- 2 Разработанный руководством завода новый трудовой регламент (распорядок) пока еще не был разъяснен рабочим.
- 3 Опубликованная в газете статья о новом составе правительства вызвала интерес.
- 4 Мой секретарь проверит сегодня все вошедшие в течение недели письма.
- 5 Бабушка запекла с сыром собранные вчера ее внуками грибы.
- 6 Посаженные нами помидоры и огурцы необходимо полить.
- 7 Продаваемый в этом магазине белый хлеб мне на вкус не нравится.
- 8 Твой друг может воспользоваться построенным моим дядей гаражом.
- 9 Принятые пилюли плохо перевариваются.
- 10 Клиенты забрали отремонтированные вчера нашими механиками автомобили.
- 11 Приготовленный моей мамой гороховый суп всем понравился.
- 12 Рассказанную моей сестрой историю никто не слушал.

#### выполнение заданий по письменному переводу

#### Тема 4. Сохранение стилистических особенностей при устном переводе

*№ 1. Сравните перевод немецких предложений с оригиналом. Предложите собственный вариант перевода:*

1. Ich fiel um und bekam ein Horn, ein Horn wie Moses. Я упал и у меня на лбу появилась шишка, шишка, как у Моисея [Andres, aus Gottlieb 1972: 185].
2. Da nahm sie das ersparte Geld, erkaufte ihm den Abschied von Regimente. Тогда она взяла накопленные деньги, добилась при их помощи его увольнения из полка [Keller, aus Gottlieb 1972: 51].
3. Willige ich in den progressiven Akkord, mache ich mir die Sache leicht. Если я соглашусь на прогрессивную сдельщину, я себе облегчу дело [Steinberg, aus Gottlieb 1972: 59].
4. Aus Pflichtgefühl hörte Hans Castorp Herrn Settembrini zu und prüfte wohlmeinend seine Aspekte über die Vernunft, die Republik und den schönen Stil. Из чувства долга Ганс Касторп выслушивал господина Сеттембрини и доброжелательно оценивал его взгляды на целесообразность, республику и хороший стиль [Mann, aus Gottlieb 1972: 80].
5. Mein Vater aber war ein großer und breiter Herr in feinem, schwerem Tuchrock und weißer Weste, auf der ein goldenes Binokel hing. А мой отец был широкоплечий, высокий господин в сюртуке из тонкого черного сукна и белой жилетке, на которой висело золотое пенсне [Mann, aus Gottlieb 1972: 98].
6. Der Ansager rief: «Das eben war Luckys gefürchteter linker Haken – da, noch eine Bombe – und jetzt, jetzt...». Комментатор кричал: «Только что Лаки нанес свой страшный удар левой – еще один сокрушительный удар! – и вот, вот...» [Schreyer, aus Gottlieb 1972: 101].
7. Der Markese Gumpelino war ein solcher Deserteur, aber er trug noch immer seine Uniform, und sie war ein sehr brilliant, besät mit Kreuzchen und Sternchen von Rubinen, einen roten Adlerorden in Miniatur und anderen Dekorationen. Маркиз Гумпелино был именно таким дезертиром, но он все продолжал носить свой мундир, а мундир его был блестящ, усеян рубиновыми крестиками и звездочками, миниатюрным орденом Красного Орла и прочими знаками отличия [Heine, aus Gottlieb 1972: 120].
8. Im Ausguss, unterm Wasserstrahl standen große Bierflaschen, Deputatbier aus der Brauerei. В раковине, под струей воды стояли большие бутылки пива, это было пиво, заработанное на пивоварне [Wohlgemuth, aus Gottlieb 1972: 123].
9. Sechshundert Zenter Sacken an einem Nachmittag, das ist wieder mal das richtige Kleinholz-Theater. Keine Arbeitseinteilung, keine Disposition. Засыпать триста центнеров в мешки за полдня, это опять настоящий спектакль в духе Клайнхольца. Никакого распределения работы, никаких указаний. [Fallada, aus Gottlieb 1972: 129].

10. Die Herren von Lothringen hielten allerdings zusammen, solange sie noch nicht gesiegt hatten. Nachher hoffte jeder den andern um die Früchte zu bringen. Пока Лотарингские еще не победили, он, во всяком случае, держались сплоченно. Впоследствии каждый рассчитывал лишить другого плодов победы [Mann, aus Gottlieb 1972: 168].

*№ 2. Сравните перевод русских предложений с оригиналом. Предложите собственный вариант перевода:*

1. Отец первый без всякой наглядной причины начинал семейную баталию. Раздавалась брань, припоминалось прошлое, слышались намеки, непристойные слова. Der Vater begann als erster ohne sichtlichen Grund den Familienstreit. Es fielen Schimpfworte, Vergangenes wurde in Erinnerung gebracht, Anzüglichkeiten und unflätige Ausdrücke wurden gewechselt [Салтыков-Щедрин, aus Gottlieb 1972: 94].

2. -Ты на войне был?

- У меня, Витенька, белый билет. Слабые легкие. И, кроме того, я единственный сын у моей мамы.

- Warst du im Krieg?

- Ich, lieber Witja, hatte eine Untauglichkeitsbescheinigung. Schwache Lungen. Und außerdem bin ich der einzige Sohn meiner Mutter [Булгаков, aus Gottlieb 1972: 97].

3. «У него же волчий билет», - ответила мать, - «его не примут ни в какую гимназию». «Er hat doch den Unverlässlichkeitsvermerk», erwiderte die Mutter, «in keinem Gymnasium nimmt man ihn auf» [Пришвин, aus Gottlieb 1972: 97].

4. Отца попросили взять Александру Викторовну из Нижегородского института, где она кончила курс и кончила с шифром. Man ersuchte den Vater, Alexandra Viktorowna vom Institut in Nishni Nowgorod abzuholen, wo sie ihr Studium beendet hatte, und zwar mit Auszeichnung [Крылов, aus Gottlieb 1972: 114].

5. Он выбрал часы с репетицией для отца. Er wählte eine Repetieruhr für seinen Vater aus [Никулин, aus Gottlieb 1972: 364].

*№ 3. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на игру слов:*

1. Escherich schwieg, beide schwiegen sie ziemlich lange, wobei sie gedankenlos auf die Karte mit den roten Fähnchen starren. Dann sagte Prall: «Eine harte Nuss, Escherich. Hart für uns beide» [Fallada, aus Malzewa 2002: 12].

2. Was aber sollte er jetzt tun? Der nächste Zug ging um sieben Uhr; um den einzuholen, hätte er sich unsinnig beeilen müssen, und die Kollektion war noch nicht eingepackte, und er selbst fühlte sich durchaus nicht besonders frisch und beweglich. Und selbst wenn er den Zug einholte, ein Donnerwetter des Chefs war nicht zu vermeiden, denn der Geschäftsdienst hatte beim Fünfuhrzug gewartet und die Meldung von seiner Versäumnis längst erstattet [Kafka 2001: 6].

3. Bald fahren die Bahnen wie in Friedenszeiten, da werden die alten Hasen gebraucht [Panitz, aus Malzewa 2002: 37].

4. Die hatte recht gedacht, sie könnte sich bei dieser Gelegenheit die schwarzen Schafe heraussuchen, die sich stapelweise Bücher liehen und absolut nicht zurückbrachten [Kempowski, aus Malzewa 2002: 42].

5. Und um schnell das Thema zu wechseln: «Wo arbeitest du jetzt, alter Schwede?» [Erpenbeck, aus Malzewa 2002: 53].

6. Wir müssen durchhalten! Der Alte Fritz hat sieben Jahre durchgehalten, um sieben Krieg zu gewinnen [Schulz, aus Malzewa 2002: 55].

7. Man kann einen alten preußischen Haudegen nicht in der Patsche sitzen lassen [Jobst, aus Malzewa 2002: 93].

8. Sie ist tot. Das tut mir leid. Dennoch muss man feststellen: sie hat Minen gelegt, wie Pioniere sie bei jedem Rückzug in jeder Front legen. Und sie werden hochgehen [Hofé, aus Malzewa 2002: 111].

9. Eine Scheibe Kalten Hund legte sie mir auf den Blümchenteller [Kempowski, aus Malzewa 2002: 192].

10. «Wissen Sie, Jaburek, zu Ihrer Zeit müssen die Wachtposten doch viel strammer sein».

«So, so, hm, was weiß denn so ein kleines Bier wie du davon?» Es sollte geringschätzig klingen, aber Franz Ferdinand merkte, dass die Schmeichelei ihre Wirkung getan hatte [Weiskopf, aus Malzewa 2002: 194].

11. Die Leute von Schlage Macks, des frischfeuchten Sozialdemokraten, die offenbar eine politisch saubere, wenn auch nicht makellos reine Weste hatten... [Bartsch, aus Malzewa 2002: 208].
12. Sie haben richtig verstanden. Ich komme mir vor, wie der kleine Moritz, dem man zeigen will, was ein Puff ist. Lassen wir es! Ich steige aus [Karau, aus Malzewa 2002: 225].
13. Die Platte war schön. Hand bemalt. Wahrscheinlich ist sie zu teuer, sagte Dorle. Tante Emma drin sagte: 450 Francs [Walser, aus Malzewa 2002: 229].
14. «... er schien nur ganz dicke Marie in der Tasche zu haben, der Herr...» [Brecht, aus Malzewa 2002: 231].
15. Eine kleine erbärmliche Angst hinderte mich am Mitschreien. Angst nicht vor den weißen Mäusen, nicht vor der grünen Minna... [von der Grün, aus Malzewa 2002: 232].

### **выполнение заданий по письменному и устному переводу**

#### Тема 6. Перевод имени прилагательного

##### *№ 1. Устно переведите следующие немецкие сравнения на русский язык:*

wie ein Dorn im Auge; wie angewurzelt stehen; wie aus dem Erdboden gewachsen; wie vom Erdboden verschluckt sein; wie ein Pferd arbeiten; wie die Katze um den heißen Brei herumschleichen; Hunger haben wie ein Bär; wie Hund und Katze leben; soviel von (D) verstehen wie die Kuh vom Eierlegen; wie ein gerupftes Huhn aussehen; dumm wie ein Esel; wie Milch und Blut aussehen; weich wie Wachs; klar wie der Tag; wie ein Kartenhaus zusammenstürzen; wie seinen Augenapfel hüten; wie ein Stück Holz dastehen; stolz wie ein Pfau; wie ein begossener Pudel.

##### *№ 2. Сравните русский переводной вариант немецких предложений с оригиналом. Обратите внимание на передачу образных средств немецкого языка и перевод прилагательных. Предложите свой вариант перевода:*

1. Er trank diesen Duft, er ertrank darin, imprägnierte sich damit bis in die letzte innerste Pore, wurde selbst Holz, wie eine hölzerne Puppe, wie ein Pinocchio lag er auf dem Holzstoß, wie tot, bis er, nach langer Zeit, vielleicht nach einer halben Stunde erst, das Wort „Holz“ hervorwürgte [Süskind 1985: 32]. Он пил этот запах, утопал в нём, напивался им до самой последней внутренней поры, сам становился деревом, он лежал на гряде дерева, как деревянная кукла, как Пинокио, как мёртвый, пока, спустя долгое время, может быть полчаса, он изрыгнул из себя слово «дрова» [Зюскинд 2006: 31] (Пер. Э. Венгеровой).
2. Oft blieb er stehen, an eine Hausmauer gelehnt oder in eine dunkle Ecke gedrängt, mit geschlossenen Augen, halbgeöffnetem Mund und geblähten Nüstern, still wie ein Raubfisch in einem großen, dunklen, langsam fließenden Wasser [Süskind 1985: 32]. Он часто останавливался, прислонившись к стене какого-нибудь дома или забившись в тёмный угол, и стоял там, закрыв глаза, полукрыв рот и раздувая ноздри, неподвижный, как хищная рыба в глубокой, тёмной, медленно текущей воде [Зюскинд 2006: 42] (Пер. Э. Венгеровой).
3. Wenn er sich am dicken Brei der Gassen satt gerochen hatte, ging er in luftigeres Gelände, wo die Gerüche dünner waren, sich mit Wind vermischten und entfalteten, fast wie ein Parfüm [Süskind 1985: 45]. Досыта нанюхавшись густого запаха переулков, он уходил в места, где запахи были тоньше, смешиваясь с ветром и разносились почти как духи [Зюскинд 2006: 42] (Пер. Э. Венгеровой).
4. Das Meer roch wie ein geblähtes Segel, in dem sich Wasser, Salz und eine kalte Sonne fingen [Süskind 1985: 46]. Море пахло как надутый парус, в котором запутались вода, соль и холодное солнце [Зюскинд 2006: 43] (Пер. Э. Венгеровой).

5. Ihr Schweiß duftete so Frisch wie Meerwind, der Talg ihrer Haare so süß wie Nussöl, ihr Geschlecht wie ein Bouquet von Wasserlilien, die Haut wie Aprikosenblüte..., und die Verbindung all dieser Komponenten ergab ein Parfüm so reich, so balanciert, so zauberhaft, dass alles, was Grenouille bisher an Parfums gerochen, alles, was er selbst in seinem Innern an Geruchsgebäuden spielerisch erschaffen hatte, mit einem Mal zu schierer Sinnlosigkeit verkam [Süskind 1985: 55]. Её пот благоухал, как свежий морской ветер, волосы – как ореховое масло, чресла – как букет водяных лилий, кожа – как абрикосовый цвет... И соединение всех этих компонентов создавало аромат столь роскошный, столь гармоничный, столь волшебный, что все ароматы, когда-либо прежде слышанные Гренуем, все сооружения из запахов, которые он, играя, когда-либо возводил внутри себя, вдруг просто разрушились, утерев всякий смысл [Зюскинд 2006: 51] (Пер. Э. Венгеровой).

6. In dieser Nacht erschien ihm sein Verschlag wie ein Palast und seine Bretterpritsche wie ein Himmelbett [Süskind 1985: 57]. В эту ночь его чулан показался ему дворцом, а дощатые нары – пышным альковом [Зюскинд 2006: 53] (Пер. Э. Венгеровой).

7. Es war einmal mitten im Winter, und die Schneeflocken fielen wie Federn vom Himmel herab ... [Brüder Grimm 1970: 230]. Это было в середине зимы. Падали снежинки, точно пух с неба ... [Братья Гримм 1983: 152] (Пер. Г. Петникова)

8. Und weil das Rote im weißem Schnee so schön aussah, dachte sie bei sich: "Hätt ich ein Kind so weiß wie Schnee, so rot wie Blut und so Schwarz wie das Holz an dem Rahmen" ... [Brüder Grimm 1970: 230]. И красное на белом снегу выглядело так красиво, что подумала она про себя: «Вот, если б родился у меня ребёнок, белый, как этот снег, и румяный, как кровь, и черноволосый, как дерево на оконной раме!» [Братья Гримм 1983: 152] (Пер. Г. Петникова)

9. Das er dieser geballte Menschenbrodem war, der ihn achtzehn Jahre lang wie gewitterschwüle Luft bedrückt hatte, das wurde Grenouille klar, da er sich ihm zu entziehen begann [Süskind 1985: 148]. Только теперь, постепенно удаляясь от человеческого чада, Гренуей понял, что был комком этого месива, что оно восемнадцать лет кряду давило на него, как душный предгрозовый воздух [Зюскинд 2006: 139] (Пер. Э. Венгеровой).

10. Allein das Mondlicht ließ er sich gefallen. Das Mondlicht kannte keine Farben und zeichnete nur schwach die Konturen des Geländes. Er überzog das Land mit schmutzigem Grau und erdrosselte für eine Nacht lang das Leben. Diese wie in Blei gegossene Welt, in der sich nichts regte als der Wind, der manchmal wie ein Schatten über die grauen Wälder fiel, und in der nichts lebte als die Dürfte der nackten Erde, war die einzige Welt, die er gelten ließ, denn sie ähnelte der Welt seiner Seele [Süskind 1985: 151]. Ему нравился только лунный свет. Лунный свет не давал красок и лишь слабо очерчивал контуры пейзажа. Он затягивал землю грязной серостью и на целую ночь удушал жизнь. Этот словно отлитый из чугуна мир, где все было неподвижно, кроме ветра, тенью падавшего подчас на серые леса, и где не жило ничего, кроме ароматов голой земли, был единственным миром, имевшим для него значение, ибо он походил на мир его души [Зюскинд 2006: 140] (Пер. Э. Венгеровой).

11. Wie ein Gewitter zog er her über diese Gerüche, die es gewagt hatten, seine erlauchte Nase zu beleidigen. Wie Hagel auf ein Kornfeld drosch er auf sie ein, wie ein Orkan zerstäubte er das Geluder und ersäufte es in einer riesigen reinigenden Sintflut destillierten Wassers [Süskind 1985: 159]. Как гроза, он собирался над этими запахами, посмеявшимися оскорбить его светлейший нос. Как град на пшеничное поле, он обрушивался на эту пакость, как ураган, он обращал её в прах и топил в огромном очищающем половодье дистиллированной воды [Зюскинд 2006: 148] (Пер. Э. Венгеровой).

12. Sein Herz war ein purpurnes Schloss. Es lag in einer steinerner Wüste, getarnt hinter Dünen, umgeben von einer Oase aus Sumpf und hinter sieben steinernen Mauern [Süskind 1985: 159]. Его сердце было пурпурным замком в каменной пустыне. Его скрывали дюны, окружал оазис болот и семь каменных стен [Зюскинд 2006: 152] (Пер. Э. Венгеровой).

13. Sie liebte dafür wahrscheinlich Abenteuer, die ich haßte; sie waren zu lange mein tägliches Brot gewesen. Ein trockenes Brot. Trocken wie Handfesseln [Remarque 1971: 146]. Поэтому она, вероятно, и любила приключения, тогда как я ненавидел их – слишком долго они были моим хлебом насущным. Чёрством хлебом. Чёрством и беспощадным, как кандалы [Ремарк 1989: 131] (Пер. И. Горкиной).

14. Mit all den versteckten Gründen aber schwebte diese laue, leichte Zärtlichkeit um uns her, die so gefahrlos zu sein scheint, weil sie noch keinen Namen hat und keinen Schmerz kennt, der sich an sie wie ein Geierfuß krallt und dem man sich deshalb so leicht ergibt [Remarque 1971: 150]. Эта едва теплившаяся нежность витала вокруг нас и казалась такой безопасной, потому что у неё ещё не было имени и её ещё не успела закогтить боль [Ремарк 1989: 135] (Пер. И. Горкиной).

15. Und als er vor den Feind kam, so ward eine Schlacht geliefert, und es war große Gefahr und regnete blaue Bohnen, dass seine Kameraden von allen Seiten niederfielen [Brüder Grimm 1970: 84]. Подошли они близко к врагу, и начался бой; была большая опасность, сыпались на них градом пули, и падали со всех сторон его товарищи, сражённые насмерть [Братья Гримм 1983: 55] (Пер. Г. Петникова)

### выполнение заданий по устному переводу

Тема 3. Передача имен собственных и реалий в процессе устного перевода.

*№ 1. Переведите следующие немецкие имена и названия устно на русский язык:*

a) Frankenreich, die Elbe, die Donau, das Heilige Römische Reich, Preußen, die Weimarer Republik, Ost-Berlin, die Schweiz, Österreich, Wien, das Norddeutsche Tiefland, das Süddeutsche Alpenvorland, die Bayerischen Alpen, Mecklenburg-Vorpommern, die Nordsee, Schleswig-Holstein, die Ostsee, der Bayerische Wald, das Erzgebirge, Bayern, Hamburg, Nordrhein-Westfalen, Saarland, Thüringen, der Rhein, Frankfurt am Main, Kärnten, Steiermark, Tirol;

b) Karl der Große, Martin Luther, Otto von Bismarck, Hitler, Konrad Adenauer, Kohl, Friedrich Schiller, Friedrich Hölderlin, Wilhelm Hauff, Georg Wilhelm Friedrich Hegel, Martin Heidegger, Wolfgang Amadeus Mozart, Albrecht Dürer, Heinrich Heine, Johann Strauss, Heinrich Böll, Johann Wolfgang Goethe, Günter Grass, Johann Gutenberg;

c) das Schloss Linderhof, das Schloss Neuschweinstein, die Klosterkirche Maria in Himmelsfahrt, der Marienplatz, die Frauenkirche, die Humboldt-Universität, der Alexanderplatz, der Kurfürstendamm, die Kaiser-Wilhelm-Gedächtniskirche, das Schloss Charlottenburg, das Brandenburger Tor, die Quadriga, die Straße Unter den Linden, das Zeughaus, das Alte Museum, das Bodemuseum, das Pergamonmuseum, das Rote Rathaus, die Museumsinsel;

d) „Quelle“, „Bild“, „Westdeutsche Allgemeine Zeitung“, „Frankfurter Rundschau“, „Der Tagesspiegel“, „Die Zeit“, „Der Spiegel“, „Focus“, „Stern“, „Bunte“, „Welt am Sonntag“.

*№ 2. Сравните русский переводной вариант с немецким оригиналом. Определите переводческие приемы, использованные в переводе немецких имен и названий. Предложите собственный вариант перевода:*

1. Der Schwarzwald ist als Erholungsgebiet weltweit bekannt. Der Bodensee, die abwechslungsreichen Flusstäler von Rhein, Donau und Neckar, die raue Schwabische Alb, das sanfte Markgräflerland und das markante Bergland des Kaiserstuhls in der Oberrheinischen Tiefebene sind viel besuchte Urlaubsziele [Tatsachen über Deutschland 1996: 84]. Во всём мире известен Шварцвальд, являющийся прекрасным местом отдыха. Боденское озеро, живописные долины Рейна, Дуная и Неккара, суровый Швабский Альб, нежные пейзажи Маркгреферланда и выделяющаяся гористая местность Кайзерштуль на Верхнерейнской низменности – всё это привлекает сюда многочисленных туристов [Германия. Факты 1996: 84].

2. Das Germanische Nationalmuseum ist allein eine Reise in die Stadt wert. Juwelen des Barock und des Rokoko sind die Kirchen der Klöster Banz und Ettal, die Basilika Vierzehnheiligen und die Wieskirche bei Steingaden, die von der UNESCO in die Liste der Weltkulturgüter aufgenommen wurden, wie auch die ehemalige fürstbischöfliche Residenz in Würzburg [Tatsachen über Deutschland 1996: 92]. В этот город стоит приехать хотя бы ради одного Германского национального музея. Жемчужинами барокко и рококо являются монастырские церкви Банца и Этталя, Базилика 14-ти святых и церковь Вискирхе под Штайнгаденом, которая наряду с бывшей архиепископской резиденцией в Вюрцбурге включена ЮНЕСКО в список памятников всемирного культурного наследия [Германия. Факты 1996: 92].

3. Dies gelang erst Konrads Nachfolger, dem Sachsenherzog Heinrich I. (919-936), und in noch höherem Maße dessen Sohn Otto I. (936-973) [Tatsachen über Deutschland 1996: 11]. Такое умение проявил только преемник Конрада I., саксонский герцог Генрих I. (919-936), а в ещё большей степени его сын Оттон I. (936-973) [Германия. Факты 1996: 11].
4. 1138 begann das Jahrhundert der Staufer-Dynastie. Friedrich I. Barbarossa (1152-1190) führte im Kampf mit dem Papst, den oberitalienischen Städten und seinem Hauptrivalen in Deutschland, dem Sachsenherzog Heinrich dem Löwen, das Kaisertum zu einer Blüte [Tatsachen über Deutschland 1996: 12]. 1138 год ознаменовался началом столетия династии Штауфенов. Фридрих I. Барбаросса (1152-1190) привёл империю к новому расцвету, ведя борьбу с папством, верхнеитальянскими городами и своим главным соперником в Германии, саксонским герцогом Генрихом Львом [Германия. Факты 1996: 12].
5. Zu den Mittelgebirgen gehören u.a. das Rheinische Schiefergebirge mit Hunsrück, Eifel, Taunus, Westerwald, Bergischem Land und Sauerland, das Hessische Bergland, das Weser- und Leinebergland im Westen und der Mitte Deutschlands. Im Herzen Deutschlands findet sich die Gebirgsinsel des Harzes. Östlich gelegen sind die Rhön, der Bayerische Wald, der Oberpfälzer Wald, das Fichtelgebirge, der Frankenwald, der Thüringer Wald und das Erzgebirge [Tatsachen über Deutschland 1996: 69]. К Среднегорью относятся, в частности, Рейнские Сланцевые горы с хребтами Хунсрюк, Эйфель, Таунус, Вестервальд, Бергисхес Ланд и Зауэрланд, Гессенский Бергланд, Везерунд-Ляйнебергланд на западе и в центре Германии. В самом сердце страны словно остров раскинулся горный массив Гарц. На востоке и юге Германии расположены горы Рен, Баварский лес, Верхнее-Пфальцский лес, горы Фихтель, Франконский Лес, Тюрингенский Лес и Рудные горы [Германия. Факты 1996: 69].
6. Der größte Sender ist der Westdeutsche Rundfunk (Köln) mit rund 4400 Mitarbeitern, die kleinsten sind der Ostdeutsche Rundfunk Brandenburg (Potsdam) und Radio Bremen mit rund 600 bzw. 650 Beschäftigten [Tatsachen über Deutschland 1996: 443]. Крупнейшая студия – «Вестдойчер рундфунк» (Кёльн), где работает 4400 сотрудников, самыми маленькими являются «Остдойчер рундфунк Бранденбург» в Потсдаме и «Радио Бремен», насчитывающие соответственно 600 и 650 работников [Германия. Факты 1996: 443].
7. Ein jeder schien mir hier, nach den dunklen Jahren in Europa, ein Prometheus zu sein ... [Remarque 1971: 12]. После погруженной во мрак Европы люди казались мне Прометеем ... [Ремарк 1989: 12] (Перевод И. Горкиной).
8. Das konservative Blut eines Mannes, der eine Villa an der Tiergartenstrasse besessen, hatte ihn für einen besonnenen Moment überwältigt [Remarque 1971: 254]. ...ему вдруг ударил в голову весь его консерватизм, спесь человека, у которого когда-то был особняк на Тиргартенштрассе [Ремарк 1989: 231] (Перевод И. Горкиной).
9. "Nein. Als Anna Karenina. Pelze bis zum Hals und auf dem Bahnhof von Petersburg oder Moskau wartend auf ihr Schicksal in Gestalt von Wronski" [Remarque 1971: 258]. – Нет. Сегодня я была Анной Карениной. Стояла на вокзале не то в Петербурге, не то в Москве, вся закутанная в меха, и ждала свою судьбу в образе Вронского [Ремарк 1989: 234] (Перевод И. Горкиной).

*№ 3. Переведите на русский язык предложения, содержащие немецкие имена и названия:*

1. Dazu werden Bilder von deutschen Menschen, Landschaften oder Symbolen mit dem Namen einer nationalen Berühmtheit kombiniert, etwa ein alter Traktorfahrer mit dem Slogan "Du bist Michael Schumacher" ["Süddeutsche Zeitung", 30.12.2005: 8].
2. Im Herzen Deutschlands findet sich die Gebirgsinsel des Harzes. Östlich gelegen sind die Rhön, der Bayerische Wald, der Oberpfälzer Wald, das Fichtelgebirge, der Frankenwald, der Thüringer Wald und das Erzgebirge [Tatsachen über Deutschland 1996: 69].
3. Literaturgedenkstätten und -preise erinnern an die zahlreichen Größen der deutschen Geistesgeschichte, die hier ihre Heimat hatten – stellvertretend für viele seien nur Friedrich Schiller, Friedrich Hölderlin, Wilhelm Hauff und die Philosophen Georg Wilhelm Friedrich Hegel, Friedrich Wilhelm Schelling und Martin Heidegger genannt [Tatsachen über Deutschland 1996: 88].
4. München besitzt mit dem einzigartigen Deutschen Museum die weltgrößte Sammlung zur Geschichte der Naturwissenschaften und der Technik, dazu zahlreiche historische Bauten und Kunstmuseen wie die Alte und Neue Pinakothek, das Lenbach-Haus, die Schack-Galerie [Tatsachen über Deutschland 1996: 92].

5. Nürnberg, die Stadt von Albrecht Dürer und Hans Sachs, bewahrt in ihren Kirchen spätmittelalterliche Kunstschatze hohen Ranges [Tatsachen über Deutschland 1996: 92].
6. Große Konkurrenz herrscht auch heute noch auf dem Zeitungsmarkt: Meinungsbildend sind unter anderem „Die Welt“, die „Berliner Morgenpost“, die „Berliner Zeitung“ und „Der Tagesspiegel“ [Tatsachen über Deutschland 1996: 97].
7. Ergänzt wird das Angebot durch Sonntagszeitungen, wie „Bild am Sonntag“, „Welt am Sonntag“ und „Frankfurter Allgemeine Sonntagszeitung“ [Tatsachen über Deutschland 1996: 439].
8. Die Stadt bietet drei Opernhäuser (Deutsche Oper, Deutsche Staatsoper Unter den Linden, Komische Oper), zahlreiche Museen von Weltrang, zum Beispiel die Alte und Neue Nationalgalerie, das Bode-Museum oder das Deutsche Historische Museum im ehemaligen Zeughaus Unter den Linden [Tatsachen über Deutschland: 96].
9. Betty hatte mit ihrem Heimweh nach dem Kurfürstendamm schon oft Verachtung gefunden als eine sentimentale Sarah, die die Füße ihrer Mörder küssen wollte [Remarque 1971: 240].
10. Sie nickte befriedigt. „Sie haben in Berlin den Olivär Platz bombardiert“, flüsterte sie. „Wissen Sie das?“ [Remarque 1971: 241].

*№ 4. Переведите русские имена и названия на немецкий язык:*

Красная площадь, Кремль, Москва, Александр Сергеевич Пушкин, Большой театр, Государственная дума, «Единая Россия», ЛДПР, Тамбов, улица Советская, Марина Цветаева, РАО ЕС, ГАЗПРОМ, Бочаров Ручей, Центральное Черноземье, Иван Грозный, князь Юрий Долгорукий, Екатерина Вторая, Петр Первый, Красноярск, Всероссийская государственная теле-радио компания, НТВ, Первый канал, Б.Н. Ельцин, В.В. Путин, Сочи, Крым, Великая Отечественная война, Тамбовский Государственный Университет имени Г.Р. Державина, Московский Государственный Университет, Моховая улица, МКАД.

### **Контрольная работа**

#### Тема 1. Общие проблемы устного перевода

*Переведите следующие термины на немецкий язык:*

А) аппаратура, память, программное обеспечение, ввод данных, вывод данных, корпус, плата, принтер, модем, сканер, мышь, монитор, клавиатура, звуковая карта, видеокarta, жесткий диск, последовательность битов, обрабатывать, дисковод, блок питания, подзарядное устройство, электрический заряд, сила тока, сопротивление, напряжение, уравнение.

В) рейсовый самолет, «черный ящик», авиакатастрофа, служба обеспечения полётов, посадочная полоса, попасть в воздушную яму, беспосадочный полет, промежуточная посадка, снижение, набор высоты, двигатель, вынужденная посадка, эвакуационный трап, перрон, высокоскоростные участки дороги, купе для некурящих, вагон со спальными местами, специальное купе, причал, речной порт, подняться на борт, сойти на берег, носовая часть, палуба, корма корабля, каюта, спасательная шлюпка, спасательный круг, качка корабля, маршрут плавания, трап, сигнал бедствия на море, подводная лодка, платить за пользование автострадой, полоса для экстренной остановки, боковое зеркало, глушитель, сцепное устройство, указатель поворота, тормозная колодка, багажник (на крыше машины), крышка, амортизатор, подвеска, трёхступенчатый катализатор, малолитражка, багажник, крыло, государственный номер, капот, противотуманная фара, задний свет, габаритный свет, глушитель, бампер, стартер, подушка безопасности, педаль тормоза, шасси, коробка передач, включение передач, сигнальный гудок, педаль сцепления, топливный насос, стеклоочиститель, ремень безопасности, солнцезащитный козырек, аптечка, лобовое стекло, индикатор топлива, спидометр.



С) плотка, висок, темя, лоб, барабанная перепонка, нижняя челюсть, глазное яблоко, роговица, радужная оболочка, хрусталик, сетчатка, зрачок, зрительный нерв, слёзный канал, грудной позвонок, шейный позвонок, поясничный позвонок, череп, копчик, ключица, позвоночник, бедро, плечо, предплечье, голень, икра ноги, поджелудочная железа, толстый/ тонкий кишечник, жёлчный пузырь, сердце, печень, легкое, желудок, селезенка, почка, подмышечная впадина, грудная клетка, щиколотка.

Д) физически или психически ограниченный человек, способность к адаптации, профилактика, анемия, сыпь, радикулит, конъюнктивит, аппендицит, кровоизлияние в мозг, гипертония/ гипотония, останавливать кровотечение, перелом, рак, иметь хроническое воспаление, простыть, отморожение, дальтонизм, гематома, ангина, сенной насморк, сердечный приступ, порок сердца, потеря слуха, гастрит, сотрясение мозга, гепатит, психическое расстройство, язва, доброкачественная/ злокачественная опухоль, зуд, близорукость/ дальновзоркость, помешательство, инсульт, апоплексический удар, расстройство желудка, корь, двустороннее воспаление лёгких, инфаркт миокарда, боли в мышцах, сибирская язва, судорога, нарушение кровообращения, краснуха, сальмонеллёз, отекать, обильное потоотделение, головокружение, изжога, , нарушение зрения, бессонница, страдать морской болезнью, озноб, слабоумие, нарушение обмена веществ, глухонмота, туберкулез, тошнота, ожог, нарушение пищеварения, ветрянка, диабет, врач общей практики, врач-анестезиолог, окулист, участковый врач, дежурный врач, врач по лечебной физкультуре, дерматолог, педиатр, невропатолог, врач скорой помощи.

Е) соревнование на кубок, чемпионат мира, двигательное умение, гиподинамия, резервные возможности, оздоровительный бег, общая физическая подготовка, психомоторные качества, самоконтроль, отборочная игра, ответная игра, запасной игрок, перерыв из-за травмы, скамейка для запасных игроков, стрельба из лука, тяжелая / легкая атлетика, академическая гребля, парусный спорт, скоростной спуск, прыжки на лыжах с трамплина, толкание ядра, рукопашный бой.

Ф) языкознание, диалект, поэтический дискурс, экстралингвистические факторы, морфология, синтаксис, словообразование, стилистические факторы, метафора, сравнение, лингвокультурология, утвердительное высказывание, вопросительное предложение, подлежащее, сказуемое, второстепенные члены предложения, глагол, причастие, деепричастие, существительное, концептуальный анализ, контекстуальный анализ, этнолингвистика.

Г) натурфилософия, мировоззрение, бытие, сознание, рабовладельческий строй, постиндустриальное общество, русская религиозная философия, гносеология, аксиология, экзистенциализм, онтология, первичная субстанция, материальное, идеальное, диалектика, детерминизм, материальная культура, духовная культура, коллективное бессознательное, славянофилы, западники, либеральное образование, утилитарное образование.

Тема 2. Когнитивные модели мышления и проблема соответствия в процессе устного перевода.

*Устно переведите следующие немецкие фразеологизмы на русский язык. Найдите эквивалентные русские фразеологизмы, если они существуют:*

den Kopf waschen, von der Zunft sein, große Stücke halten (auf A), sich (D) eine Blöße geben, j-n in die Tasche stecken, j-m den Rang ablaufen, etw. aus der Froschperspektive sehen, in den sauren Apfel beißen müssen, j-n unter seine Botmäßigkeit bringen, auf dem Damm sein, etw. in spanischen Stiefel stecken, j-n an die Wand drücken, mit beiden Beinen in etw. hineinspringen, das Geld zum Fenster hinauswerfen, etw. im Zaum halten, j-m freie Hand geben, keine Wellen machen, im Blei sein, auf einen grünen Zweig kommen, die Beine unter die Arme nehmen, zwei linke Hände haben, j-m ein Loch in den Bauch reden, j-m auf der Nase herumtanzen, auf dem Zahnfleisch gehen, am Busen der Natur; an allen Ecken und Enden; auf dem Sterbebett; auf gespanntem Fuß stehen; in der Farbe der Hoffnung; da ist die Hase im Pfeffer!; ab durch die Mitte auf unsere Bitte!; auf dem Zahnfleisch gehen; auf dem alten Mann sparen; auf den Höhen der Macht; auf der flachen Hand liegen; auf der Kippe; auf der Ochsentour nach oben wollen; auf großen Fuß leben; auf jung machen; bis oben hinauf satt; im Krähwinkel leben; über Stock und Stein; unter einer Decke stecken; vom Wirbel bis zur Zehe.

*Устно переведите следующие русские фразеологизмы на немецкий язык:*

строить замки на песке, из рук вон плохо; быть на седьмом небе; небо в алмазах; не от мира сего; ни на йоту; смотреть на кого-л. как баран на новые ворота; вертеться (кружиться) как белка в колесе; реветь (выть) белугой; сиять как масленый блин; смотреть (глядеть) букой; дождь льет (хлещет) как из ведра; как ветром сдуло; как в воду глядел; будто воды в рот набрал; точно вчера на свет родился; беречь пуще глаза; словно гора с плеч свалилась; стоять горой за кого-л.; как об стенку горох; трясти как грушу; принимать что-л. как должное; будто из-под земли вырос; сидеть как на иголках; до упаду; до фени; разойтись как в море корабли; без задних ног; без зазрения совести; без сучка, без задоринки; в захолустье; во цвете лет; на халяву; с бухты-барахты; за глаза и за уши; за чертой бедности; с гулькин нос.

#### Тема 5. Перевод имени существительного

***E-MAIL. Переведите следующий отрывок текста, обращая внимание на термины:***

Die elektronische Post läuft den Massenmedien Telefon und Fax den Rang ab. Sie können also an der schnellen, günstigen und faszinierenden Kommunikation teilnehmen. In der Beliebtheitskala der Internet-Anwendungen steht die Kommunikation per elektro-nischer Post immer noch an allererster Stelle. Weltweit gibt es rund 570 Millionen digitale Postkästen. Eine e-Mail-Adresse hat man heute eben, sie gehört wie Telefon- oder Faxnummer ganz selbstverständlich dazu.

Die Vorteile der e-Mail bestehen darin, daß man innerhalb von Sekunden mit der Nachricht fast jede Person erreichen kann.

Die Teilnahme an diesem neuen Kommunikationsmedium ist sehr einfach. Man benötigt neben obligatorischen Hard- und Soft-ware nur eine Mail-Adresse sowie einen Post-Ein- und Ausgang. Diese Adressen erfahren Sie von Ihrem Provider. Wenn Sie diese Grundausstattung haben, können Sie mit einem beliebigen Mail-Programm sofort losgehen. Die Ausnahme ist Amerika Online. Dieses Programm benutzt noch ein eigenes Postsystem, das nur mit der mitgelieferten AOL-Software angesteuert werden kann.

Eine e-Mail besteht immer aus zwei Komponenten: Der e-Mail-Kopf (englisch Header) enthält Informationen für den Versand der Nachricht, beispielsweise die Adresse des Empfängers, Absenderangaben, Uhrzeit sowie eine Betreffzeile. Der Textkörper (englisch Body) enthält den eigentlicher Inhalt der Nachricht, also den Text, den Sie versenden möchten.

Jeder Internet-Nutzer kann von seinem Provider eine e-Mail-Adresse bekommen, unter der er zu erreichen ist. Die wichtigste Regel ist dabei, daß in der Adresse keine Leerzeichen und keine Umlaute und andere Sonderzeichen vorkommen dürfen (ä, ö, ü, ß).

In der Regel versuchen die Mail-Programme sofort nach dem Programmstart, online zu gehen. Automatisch werden dann die von Ihnen angegebenen Postfächer angesteuert und neue Nachrichten angezeigt. Outlook Express-Programm hat bestimmte Vor-teile. Man kann bei diesem Programm beliebig viele Postfächer angeben.

Beim ersten Start dieses Programms werden Sie nach den Zu-gangsdaten gefragt. Geben Sie zuerst Ihrer Namen ein. Die Einga-be in diesem Feld ist frei wählbar. Dieser Name repräsentiert Sie später in den Briefkästen. Die e-Mail-Adresse wird Ihnen von Ihrem Provider zugewiesen. Anschließend geben Sie die beiden Mailserver für den Empfang und den Versand der Nachrichten ein.

Die e-Mail-Programme machen es leicht, auf eingegangene Nachrichten zu antworten. Wählen Sie die Nachricht aus, und klicken Sie auf die Schaltfläche «Antworten». Automatisch wird jetzt eine neue Mail erzeugt, welche die Adresse des Empfängers enthält. Zusätzlich wird die alte Mail zitiert [Быкова 2013: 104].

#### Тема 8. Перевод причастий

***Переведите следующие немецкие пословицы и поговорки на русский язык:***

- 1) Friede ernährt, Unfriede verzehrt. 2) Geduld baut, Ungeduld bricht ab. 3) Der Abend lobt den Tag. 4) Ein jeder Tag hat seinen Abend. 4) Kein Mensch ist ohne ein Aber. 5) Bei Nacht sind alle Katzen grau. 6) Allen muss man nicht gefallen. 7) Es fechten nicht alle, die viel drohen. 8) Wo alle stehlen, ist es schwer, einen Dieb zu fangen. 9) Ein Unglück kommt selten allein. 10) Alles zu seiner Zeit. 11) Die Zeit frisst alles. 12) Es ist nicht alles Butter, was von Kühen kommt. 13) Es ist nicht alles Gold, was glänzt.

14) Zum Lernen ist keiner zu alt. 15) Mutterliebe altert nicht. 16) Andere Länder, andere Sitten. 17) Andere Zeiten, andere Lieder. 18) Aller Anfang ist schwer. 19) Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. 20) Im schönsten Apfel sitzt der Wurm. 21) Verbotene Äpfel sind süß. 22) Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen. 23) Das Herz sieht schärfer als die Augen. 24) Die Augen sind der Spiegel der Seele. 25) Die Furcht hat große Augen.

26) Dem hungrigen Bauch schmeckt alles gut. 27) Ein hoher Baum soll man nicht verpflanzen. 28) Lügen haben kurze Beine. 29) Böses glaubt man gern. 30) Der Mensch lebt nicht vom Brot allein. 31) Wer alle Tage Kuchen isst, sehnt sich nach Brot. 32) Lieber der Erste im Dorf als der Letzte in der Stadt. 33) Draußen ist's gut, daheim aber am besten. 34) Was drei wissen, erfahren hundert. 35) Die Dümmersten haben das meiste Glück. 36) Besser heute ein Ei als morgen ein Kücken. 37) Der Appetit kommt beim Essen. 38) Wer gut schmiert, der gut fährt. 39) Schlaue Füchse werden auch gefangen. 40) Ein faules Ei verdirbt den ganzen Brei. 41) Die Maus in der Falle freut kein Speck. 42) Wissen ist Gold. 43) Der Morgen ist klüger als der Abend. 44) Arbeit macht das Leben süß. 45) Wer das Leben liebt, vergeudet die Zeit nicht. 46) Der ist kein Mann, der nicht nein sagen kann. 47) An den Ohren erkennt man den Esel. 48) Der Schwanz kann nicht mit dem Hunde wackeln. 49) Der Kluge kauft im Sommer seinen Pelz. 50) Am vielen Lachen erkennt man den Narren. (Beyer H.&A., 1989)

Переведите следующие русские крылатые выражения на немецкий язык:

а Васька слушает да ест; да только воз и ныне там; ай Моська, знать она сильна, что лает на слона; а ларчик просто открывался; без вины виноватые; блоху подковать; большое видится на расстоянии; борзыми щенками брать; Буриданов осёл; быть можно дельным человеком и думать о красе ногтей; вертеться как белка в колесе; во всех ты, душенька, нарядах хороша; в одну телегу впрячь не можно/ коня и трепетную лань; за тридевять земель; покой нам только снится; и жизнь хороша, и жить хорошо; квасной патриотизм; командовать парадом буду я; в пору хоть святых выноси.

*Переведите следующие русские пословицы и поговорки на немецкий язык, используйте различные способы перевода:*

1) Тише едешь – дальше будешь. 2) Дорого яичко ко Христову дню. 3) Поспесишь – людей насмешишь. 4) Взялся за гуж – не говори, что не дюж. 5) Работа – не волк, в лес не убежит. 6) Делу – время, потехе – час. 7) На воре шапка горит. 8) За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь. 9) Рыбак рыбака видит издалека. 10) На вкус и цвет товарища нет. 11) Свято место пусто не бывает. 12) В гостях хорошо, а дома лучше. 13) Слово – не воробей, вылетит – не поймаешь. 14) От добра добра не ищут. 15) Яблоко от яблони недалеко падает.

16) Сколько волка ни корми – он все в лес смотрит. 17) С волками жить – по-волчьи выть. 18) Что написано пером, не вырубить топором. 19) Жизнь прожить – не поле перейти. 20) Новая метла по-новому метет. 21) На безрыбье и рак – рыба. 22) Семеро одного не ждут.

23) С миру по нитке – бедному рубаха. 24) Собаки лают – ветер носит. 25) Сделал дело – гуляй смело. 26) Что имеем – не храним, потерявши – плачем. 27) Один в поле не воин. 28) Простота – хуже воровства.

29) Мал золотник – да дорог. 30) Старый друг – лучше новых двух.

31) Что посеешь, то и пожнешь. 32) Не все коту масленица. 33) Не было бы счастья, да несчастье помогло. 34) Баба – с возу, кобыле – легче. 35) Лес рубят – щепки летят. 36) Одна голова – хорошо, а две – лучше. 37) Мир не без добрых людей. 38) Готовь телегу зимой, а сани – летом. 39) Хорошо смеется тот, кто смеется последним. 40) Конец – делу венец. 41) Сколько веревочке ни виться, а конец будет. 42) И на старуху найдется проруха. 43) На Бога надейся, а сам не плошай. 44) На каждый роток не накинешь платок. 45) Каждый кулик свое болото хвалит. 46) Не так страшен черт, как его малюют. 47) Семь раз отмерь – один отрежь. 48) Кто рано встает, тому Бог дает. 49) Век живи – век учись. 50) Береженого Бог бережет.

#### 4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета

##### Типовые вопросы зачета (ПК-1)

1. Устный перевод свободных словосочетаний.
2. Устный перевод фразеологических словосочетаний.
3. Лексические трансформации в процессе устного перевода.
4. Грамматические трансформации при устном переводе.

##### Типовые задания для зачета (ПК-1)

1. Выполните письменный перевод текста. Прокомментируйте проблемы перевода.
2. Выполните устный перевод с листа.

#### 4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
«зачтено» (50 - 100 баллов)	ПК-1	Владеет терминологией предметной области перевода, устно переводит короткие фразы и предложения на бытовые темы, используя вербальные и невербальные средства и соблюдая этикетные и нормы межкультурной коммуникации
«не зачтено» (0 - 49 баллов)	ПК-1	Слабо владеет терминологией предметной области перевода, испытывает трудности в устном переводе коротких фраз и предложений на бытовые темы, допускает многочисленные ошибки, препятствующие достижению коммуникативной цели

### 5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

#### 5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

#### 5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;
- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы;
- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.
- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

### 5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентации, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);
- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);
- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);
- создавать конспекты (развернутые тезисы).

### 5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;
- полнота и глубина ответа;
- сознательность ответа;
- логика изложения материала;
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели, ссылки на ресурсы, соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;
- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;
- личностные качества: ораторские способности, соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы;
- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1 Основная литература:

1. Малышевская В. Р. Специфика перевода на немецкий язык фразеологизмов народной окраски, используемых в русской литературе XIX века : научное издание. - Москва|Берлин: Директ-Медиа, 2019. - 7 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=498954>
2. Оберемченко, Е. Ю. Немецкий язык в аспекте межкультурной коммуникации и перевода : учебное пособие. - Весь срок охраны авторского права; Немецкий язык в аспекте межкультурной коммуникации и перевода. - Ростов-на-Дону, Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2019. - 131 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/95798.html>

### 6.2 Дополнительная литература:

1. Агачева С. В., Агачева С. В. Немецкий язык: культура речевого общения : учебное пособие. - Йошкар-Ола: Поволжский государственный технологический университет, 2013. - 148 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=439117>
2. Алексеева И.С. Устный перевод речей. Немецкий язык : учеб. пособие для вузов. - СПб.: ИнТъиздат, 2006. - 110 с.
3. Альмяшова, Л. В., Кокорина, И. Н., Силкова, М. А. Немецкий язык в социально-бытовой и культурной сферах общения : учебное пособие. - Весь срок охраны авторского права; Немецкий язык в социально-бытовой и культурной сферах общения. - Кемерово: Кемеровский технологический институт пищевой промышленности, 2014. - 105 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/61291.html>
4. Ачкасова, Н. Г. Немецкий язык для бакалавров : учебник для студентов неязыковых вузов. - 2022-04-16; Немецкий язык для бакалавров. - Москва: ЮНИТИ-ДАНА, 2014. - 312 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/20980.html>
5. Балабанова, Л. А. Немецкий язык : сборник текстов для самостоятельного перевода для студентов технических факультетов. - 2021-09-20; Немецкий язык. - Новосибирск: Сибирский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2015. - 65 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/54788.html>
6. Берсенева А. В., Бессонова Н. В. Немецкий язык: сборник текстов и упражнений для аудиторной и самостоятельной работы студентов : учебное пособие. - Йошкар-Ола: Поволжский государственный технологический университет, 2016. - 132 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459468>

7. Бородина А.О., Рябых Е.Б. Практикум по переводу (немецкий язык) : учеб. пособие. - Тамбов: Изд-во ТГУ, 2008. - 119 с.
8. Бретшнайдер Д., Вальтер Ш. Письменный перевод с немецкого на русский в сфере профессиональной коммуникации : учебник для изучающих немецкий язык. - М.: АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, [200. - 168 с.
9. Винтайкина Р. В., Новикова Н. Н., Саклакова Н. Н. Немецкий язык (B1) : Учебное пособие для вузов. - испр. и доп; 2-е изд.. - Москва: Юрайт, 2020. - 377 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: <https://urait.ru/bcode/451016>
10. Гончарова Е.А., Шишкина И.П. Интерпретация текста. Немецкий язык : учеб. пособие для студ. вузов. - М.: Высш. шк., 2005. - 367 с.
11. Потёмина, М. С. Немецкий язык. Политическая парадигма : практикум. - Весь срок охраны авторского права; Немецкий язык. Политическая парадигма. - Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2010. - 74 с. - Текст : электронный // IPR BOOKS [сайт]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru/23808.html>
12. Соколов С. В. Курс технического перевода: немецкий язык : учебное пособие. - Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. - 112 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471263>
13. Соколов С. В. Учимся устному переводу: немецкий язык : учебное пособие, 1 (уроки 1–14). - 2-е изд., перераб.. - Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. - 248 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471266>
14. Широкова И. А. Теория перевода основного иностранного языка (немецкий язык). Базовые понятия и основные технологии перевода: учебно-методическое пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата). Профиль подготовки «Перевод и переводоведение», форма обучения – очная : учебно-методическое пособие. - Тюмень: Тюменский государственный университет, 2017. - 76 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573968>
15. Шнорр В., Коплек Х. Немецкий язык. Немецко-русский тематический словарь : карман. справ. : [пер. с англ. ]. - М.: АСТ, Астрель, 2006. - 255 с.

### 6.3 Иные источники:

1. Словари и энциклопедии он-лайн - <http://dic.academic.ru>
2. Сайт союза переводчиков РФ - [www.translators-union.ru](http://www.translators-union.ru)
3. [www.auswaertiges-amt.de](http://www.auswaertiges-amt.de) - [www.auswaertiges-amt.de](http://www.auswaertiges-amt.de)
4. [www.bund.espraesident.de](http://www.bund.espraesident.de) - [www.bund.espraesident.de](http://www.bund.espraesident.de)
5. [www.bund.esrat.de](http://www.bund.esrat.de) - [www.bund.esrat.de](http://www.bund.esrat.de)
6. [www.bund.estag.de](http://www.bund.estag.de) - [www.bund.estag.de](http://www.bund.estag.de)
7. [www.bundeskanzler.de](http://www.bundeskanzler.de) - [www.bundeskanzler.de](http://www.bundeskanzler.de)
8. [www.bundesregierung.de](http://www.bundesregierung.de) - [www.bundesregierung.de](http://www.bundesregierung.de)
9. [www.csu.de](http://www.csu.de) - [www.csu.de](http://www.csu.de)
10. [www.deutschland.de](http://www.deutschland.de) - [www.deutschland.de](http://www.deutschland.de)
11. [www.pds.de](http://www.pds.de) - [www.pds.de](http://www.pds.de)

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

Операционная система Microsoft Windows 10

7-Zip 9.20

Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. IPR BOOKS: электронно-библиотечная система. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>
2. Springer Open (ресурсы Springer открытого доступа): база данных. – URL: <https://www.springeropen.com>
3. Scopus: база данных . – URL: <https://www.scopus.com>
4. Web of Science: политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая база данных . – URL: <https://apps.webofknowledge.com>
5. Архив научных журналов зарубежных издательств. – URL: <https://arch.neicon.ru>
6. Государственная информационная система «Национальная электронная библиотека» . – URL: <https://rusneb.ru>
7. Консультант студента. Гуманитарные науки: электронно-библиотечная система. – URL: <https://www.studentlibrary.ru>
8. Российская государственная библиотека. – URL: <https://www.rsl.ru>
9. Российская национальная библиотека. – URL: <http://nlr.ru>
10. Университетская библиотека онлайн: электронно-библиотечная система. – URL: <https://biblioclub.ru>
11. Федеральный портал «Российское образование». – URL: <https://www.edu.ru>
12. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» . – URL: <http://www.biblioclub.ru>

### **Электронная информационно-образовательная среда**

[https://auth.tsutmb.ru/authorize?response\\_type=code&client\\_id=moodle&state=xyz](https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz)

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.